

Activités OFAJ

2007

Avant-propos

L'année 2007 représente dans l'histoire de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) un tournant important. Après la mise en place de restructurations internes d'envergure depuis 2004 concernant les processus administratifs et les techniques comptables, après la révision des programmes prioritaires et l'entrée en vigueur du nouvel Accord en 2006, les premiers résultats sont là qui viennent également prouver que les efforts demandés aux organisations partenaires et aux agents de l'OFAJ n'ont pas été vains : alors que le budget alloué à l'OFAJ par les deux gouvernements est resté constant, le nombre des projets initiés et subventionnés est en hausse, tout comme le nombre de participants de l'ordre de 10%. Ce premier succès nous encourage à poursuivre le travail de rénovation entrepris et à améliorer encore le service rendu. Que le temps de traitement des dossiers déposés par les partenaires ait pu être sensiblement réduit, que les possibilités de financement de programmes supplémentaires au cours de l'année budgétaire soient plus nombreuses, que la notoriété de l'OFAJ et de son travail ait progressé chez les jeunes Français et les jeunes Allemands, ne sont que les premiers succès qui doivent être confirmés au cours des années qui viennent.

La progression du nombre de programmes réalisés a été sensible dans tous les domaines. La répartition des programmes par champ d'activité n'a en revanche pas subi de transformation notable, suivant en cela les recommandations faites par le Conseil d'Orientation lors de sa première session et transcrites dans le projet de budget voté à l'unanimité par le Conseil d'Administration.

Les programmes d'échanges développés dans le secteur scolaire poursuivent une progression aussi bien qualitative que quantitative. Ceci est d'autant plus remarquable que le nombre d'élèves choisissant d'apprendre la langue de l'autre pays est en baisse, particulièrement en France, même si ce mouvement négatif semble pour le moment stabilisé. Les échanges de groupe se maintiennent, grâce entre autres aux possibilités offertes d'intégrer des élèves n'apprenant pas encore l'autre langue dans les groupes. L'OFAJ a également poursuivi sa politique de formation et de réunion pour les chefs d'établissement et les professeurs avec l'objectif d'informer plus avant sur les possibilités d'échange. Après avoir initié ces réunions d'un nouveau type, l'OFAJ souhaite que leur réalisation soit à terme prise en charge par les autorités concernées avec lesquelles il coopère depuis le lancement des initiatives. En ce qui concerne les échanges individuels, il faut noter que les séjours dits « Brigitte Sauzay » (de moyenne durée) connaissent une expansion très importante. Ces programmes durant lesquels la durée de séjour n'excèdent pas deux mois, semblent répondre aux souhaits des élèves et de leurs parents. Ils offrent la possibilité de découvrir la vie de famille et le système scolaire de l'autre pays pendant une période assez longue pour permettre un véritable apprentissage. Les participants au programme « Volt aire » (un semestre dans l'autre pays, un semestre dans son propre pays avec le correspondant partenaire) estiment particulièrement enrichissante l'expérience vécue, une année durant, au contact de l'autre pays.

La plus grande part des programmes reste organisée dans le secteur de l'éducation non-formelle. Il faut noter que le nombre de programmes proposés, après une baisse en 2005 et une légère augmentation en 2006, est en nette hausse. Cela concerne particulièrement les programmes organisés dans le domaine culturel et dans une moindre mesure dans le domaine sportif. Les programmes proposés par les associations non affiliées et les comités de jumelage sont en progression : l'OFAJ a organisé en novembre 2007 un congrès regroupant les responsables des comités de jumelage afin de les informer des récentes évolutions et des nouvelles possibilités de programmes.

Conformément à ce que prévoit l'Accord initial de création et le nouvel Accord de 2006, le travail de l'OFAJ ne se limite pas aux échanges entre la France et l'Allemagne. A l'occasion de la Présidence Allemande de l'Union Européenne, l'OFAJ a organisé, à la demande de la Chancelière Fédérale, Angela Merkel et en coopération avec l'Office Germano-Polonais de la Jeunesse et l'IJAB, une rencontre associant 300 jeunes gens et jeunes filles originaires des 27 pays de l'Union Européenne. Ils avaient été choisis en fonction des projets artistiques qu'ils nous avaient fait parvenir. Le maître-mot de leur séjour à Berlin était : « En chemin à travers l'Europe offrant aux jeunes l'opportunité d'apprendre, de travailler et de vivre ». Ils ont discuté des opportunités offertes par l'Europe et ont monté ensemble un opéra champêtre qui a été présenté à la Chancelière, la Ministre fédérale en charge des questions de jeunesse et à 1000 invités dans les jardins de la Chancellerie.

En août, l'OFAJ a reçu, tout comme l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse, le prix Adam Mickiewicz pour ses actions dans le domaine du travail de coopération franco-germano-polonaise. En lui décernant ce prix, le jury a voulu rendre hommage à toutes les actions trinationales franco-germano-polonaises initiées, subventionnées et organisées par l'OFAJ. Il a souligné « que la remise du prix venait démontrer que l'avenir de l'Europe se trouvait entre les mains des jeunes gens et des jeunes filles de France, d'Allemagne et de Pologne ». Au cours de l'année 2007, l'OFAJ a subventionné 218 programmes associant un troisième pays ; 140 programmes se faisaient avec un pays de l'est ou du sud-est européen. La Pologne est avec 59 programmes le pays le plus représenté.

L'année 2007 nous a vus aussi dépasser les frontières de l'Europe. Les liens unissant l'OFAJ avec l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse (OFQJ) ont été notablement resserrés. Un séminaire pour jeunes journalistes a été organisé tout comme, pour la première fois, un forum des sciences franco-germano-québécois, début novembre à Berlin. Notre coopération doit se poursuivre et s'intensifier encore. L'OFAJ a d'autre part mis en place pour la première une coopération avec la Chine après la signature entre les gouvernements français et allemand et le gouvernement chinois d'un accord d'extension des programmes d'échange de jeunesse. Le programme a pour sujet « les fonctions sociales du sport », les deux premières phases ont eu lieu à l'automne à Paris et à Berlin. La troisième phase aura lieu à l'issue des Jeux Olympiques en septembre 2008 à Pékin.

En développant ses actions d'échanges bi- et trilatérales, l'OFAJ cherche à remplir sa mission qui est d'inclure dans ses programmes tous les jeunes gens et toutes les jeunes filles de 3 à 30 ans quelle que soit leur origine sociale. Le fait d'être parvenu pour la première fois à augmenter le nombre de participants est source de satisfaction et nous encourage à poursuivre sans relâche notre travail avec l'aide de toutes les organisations partenaires.

Max Claudet
Secrétaire Général

Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale

Sommaire

	Page
Les temps forts de l'année 2007	5
Echanges scolaires et extra-scolaires - Enseignement général, Echanges extra-scolaires -	13
Formation professionnelle et échanges universitaires - Programmes pour publics spécifiques, Programmes d'action spécifique, Moments forts -	33
Formation interculturelle - Formation pédagogique, formation linguistique, recherche et évaluation, programmes trilatéraux -	56
Innovation - Programmes pilotes et manifestations particulières, information et relations publiques -	75
Presse	83
Quelques chiffres	90
Nos partenaires	92
Conseil d'administration et conseil d'orientation	95

Les temps forts de l'année 2007

22 janvier 2007 - France / Allemagne

« Journée franco-allemande » : Portes ouvertes à l'OFAJ, remise de prix aux lauréats du concours « Les jeunes écrivent l'Europe », manifestations des « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » ainsi que des partenaires de l'OFAJ.

22 janvier 2007 - France / Allemagne

« Journée découverte » sous le parrainage du Ministère des Affaires étrangères et du Ministère fédéral des Affaires étrangères. Des élèves de 10 à 16 ans visitent des entreprises allemandes installées en France et des entreprises françaises installées en Allemagne.

23 janvier - 31 mars 2007 - Paris / Berlin / Arles

« Programme Goldschmidt » : Echange franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires.

30 janvier 2007 - Berlin

Conférence « Intégration et égalité des chances : France-Allemagne, regards croisés » à l'Auditorium de l'Ambassade de France à Berlin.

31 janvier - 2 février 2007 - Paris

Formation pour les chefs d'établissements scolaires sur l'échange scolaire entre la France et l'Allemagne et l'ouverture internationale de leur établissement.

6 février 2007 - Paris

Rencontre préparatoire pour la mise en place de la 2^{ème} phase du séminaire universitaire « Impacts économiques, sociaux, politiques des grands événements sportifs » à l'occasion de la Coupe du Monde de Rugby 2007.

10 février 2007 - Paris

Colloque « Tous ensemble ou chacun pour soi ? Entre ethnocentrisme et intégration », organisé par le Bureau international de Liaison et de Documentation, (BILD) Paris et la Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GüZ), Bonn, avec le soutien de la Fondation Robert Bosch.

14 février 2007 - Paris

Session du Conseil d'administration de l'OFAJ.

18 - 25 février 2007 - Berlin

57^{ème} Festival international du Film avec la participation d'un jeune jury franco-allemand OFAJ/TV5MONDE.

26 - 28 février 2007 - Blanquefort (près de Bordeaux)

Réunion des correspondants régionaux de l'OFAJ et de leurs homologues dans les Länder.

4 - 31 mars 2007 - Bonn / Marly-le-Roi

Cours de langue binational pour boursiers du programme « Métiers de l'édition ».

6 - 7 mars 2007 - Paris

Stand d'information de l'OFAJ lors des journées « Jobs d'été », organisées par le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative.

10 - 27 mars 2007 - Bonn / Marly-le-Roi

Cours de langue binational pour boursiers du programme « Musée ».

12 - 14 mars 2007 - Dresde

Réunion annuelle des correspondants académiques et des « Austauschreferenten ».

14 - 16 mars 2007 - Francfort sur le Main / Lyon

2^{ème} rencontre franco-allemande de journalistes spécialisés en éducation portant sur l'accueil et l'éducation de la petite enfance organisée en coopération avec le CIEP (Centre International des Etudes pédagogiques) et la Fondation Genshagen.

22 - 25 mars 2007 - Leipzig

Foire du Livre de Leipzig : Présentation de « Literatur im Tandem », du programme de l'OFAJ pour jeunes traducteurs littéraires, discussion avec la traductrice Katja Meintel et l'auteur Abdourahman A. Waberi.

22 - 23 mars 2007 - Paris

Réunion de travail des permanents pédagogiques.

24 - 25 mars 2007 - Berlin

Stand d'information de l'OFAJ lors des journées « Europa feiert in Berlin – 50 Jahre Römische Verträge ». Visite de la Chancellerie fédérale, Angela Merkel.

31 mars 2007 - Francfort

Remise du Prix Spécial « SchoolJam » de l'OFAJ sur la Foire de la Musique de Francfort

9 - 14 avril 2007 - Bonn

Formation à la méthode « Tandem »

18 avril 2007 - Berlin

Soirée-débat à l'OFAJ sur « Ecole maternelle und Kindergarten – wie passt das zusammen ? Chancen und Herausforderungen der zweisprachigen Erziehung » animé par des spécialistes et des praticiens des métiers de l'éducation bilingue et par Simone Wahl, directrice de la crèche franco-allemande « Kindertreff » à Lyon et auteur de l'ouvrage « Les premiers pas / Bildung von Anfang an ».

19 avril 2007, Berlin

Présentation du projet « Evaluation des rencontres internationales de jeunes » en coopération avec l'OGPJ et la bkj.

19 - 21 avril 2007 - Berlin

Stand d'information de l'OFAJ sur le salon « Jobs, Bildung und Karrieren im Ausland - Avanti 2007 ».

19 - 23 avril 2007 - Paris

« Election présidentielle 2007 » : séminaire d'observation pour jeunes Allemands.

3 mai 2007 - Paris

Avant-première du film « Tout ira bien » en présence du réalisateur Robert Thalheim. Ce film a reçu le prix « Dialogue en Perspective », attribué par TV5MONDE et l'OFAJ, lors du Festival international du Film de Berlin 2005.

3 - 6 mai 2007 - Paris

Rencontre préparatoire avec vingt étudiants français et vingt étudiants allemands pour la mise en place de la 2^{ème} phase du séminaire universitaire « Impacts économiques, sociaux, politiques des grands événements sportifs » à l'occasion de la Coupe du Monde de Rugby 2007. Organismes : CNOSF, Universités d'Orsay, Caen, Evry, DSJ, Sporthochschule Köln, RheinAhrCampus Remagen, Fachhochschule de Coblenz, avec le soutien de l'OFAJ.

16 - 20 mai 2007 - Weimar

Stand d'information de l'OFAJ lors de la manifestation sportive « Move your body – stretch your mind ».

16 - 20 mai 2007 - Francfort sur le Main

Stage de perfectionnement à l'animation linguistique.

17 - 25 mai 2007 - Cannes

46^{ème} Semaine internationale de la Critique avec la participation d'un jeune jury de lycéens français et allemands. Attribution du « Prix de la (toute) jeune critique » par TV5MONDE et l'OFAJ .

29 mai - 3 juin 2007 - Clermont-Ferrand

Atelier franco-allemand pour journalistes de radios jeunes organisé par l'OFAJ en coopération avec Le Mouv' (Radio France) à l'occasion du Festival Europavox.

30 mai - 3 juin 2007 - Evian

Bilan du programme d'instituteurs.

2 juin - 3 juillet 2007 - France / Allemagne / Belgique

5^{ème} caravane franco-allemande des sciences avec présentation de projets et animations scientifiques (cette année sur le climat) et linguistiques dans quatorze villes. Un projet OFAJ en coopération avec l'association des Petits Débrouillards et Rasselbande e.V.

17 - 20 juin 2007 - Paris

Rencontre d'évaluation annuelle avec les participants au programme « Travail chez le partenaire ».

21 juin 2007 - Berlin

A l'occasion de la « Fête de la Musique », soirée musicale « Von Klassik bis Elektro » au Café Berlin-Paris.

21 - 22 juin 2008 - Berlin

Réunion annuelle d'évaluation et de planification avec les « Points Infos OFAJ » et les « DFJW-Infotreffe ».

21 juin - 31 juillet 2007 - Berlin

Exposition « La visualisation du non-visible. Musique et Photographie » au Café Berlin-Paris.

24 - 29 juin 2007 - Berlin

Pour célébrer la clôture de la présidence allemande du Conseil de l'Union européenne, « Rencontre européenne de la Jeunesse » à l'initiative du Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse, organisée par l'OFAJ en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et l'IJAB. 300 jeunes des 27 pays membres de l'Union européenne présentent des projets artistiques sur le sujet « En chemin à travers l'Europe : opportunités pour les jeunes gens et les jeunes filles d'apprendre, de travailler et de vivre en Europe ». En parallèle, une équipe de jeunes journalistes, encadrée par l'OFAJ et la Jugendpresse Deutschland e.V., couvre l'événement et réalise un journal français-allemand-anglais (versions papier et en ligne).

27 juin 2007 - Paris

Remise du Prix franco-allemand du journalisme (PFAJ). L'OFAJ décerne le « Prix des jeunes talents » à la jeune journaliste Anne Funk pour la série d'articles « Zugbekauntschaften », paru dans le magazine jeune « Potato ». Les partenaires de ce prix initié par le Saarländischer Rundfunk (Radio-Télé-vision sarroise) sont Radio France, Radio France International, France Télévisions, le ZDF (Deuxième Chaîne de la Télévision Allemande), le groupe d'édition Georg von Holtzbrinck, le Haut-Conseil Culturel Franco-Allemand et le conseil Général du Département de Moselle.

29 - 30 juin 2007 - Paris / 22 - 24 novembre 2007 - Berlin

Réunion d'une quinzaine de jeunes français et allemands ayant effectué un stage dans le cadre de la formation professionnelle et technologique « L'immersion dans l'autre culture – quels effets sur la mobilité et l'identité », en coopération avec l'Université Paris X-Nanterre et l'Université technique de Cottbus.

30 juin 2007 - France / Allemagne

Clôture de la 4^{ème} édition du projet « Les jeunes écrivent l'Europe » organisé en coopération avec l'ARPEJ et la Robert Bosch Stiftung. Des élèves rédigent le temps d'un échange scolaire des articles sur des sujets européens qui sont ensuite publiés dans la presse régionale.

3 juillet 2007 - Paris

Réunion de Conseil d'orientation de l'OFAJ.

6 juillet - 5 août 2007 - Allemagne

Programme „Média” en coopération avec l'association Jugendpresse Deutschland e.V. : dix jeunes journalistes français entre 16 et 25 ans découvrent l'Allemagne et ses médias.

22 juillet - 4 novembre 2007 - Paris / Montréal / Berlin

Rencontre franco-germano-québécoise pour jeunes journalistes en trois parties :

22 - 29 juillet 2007 : Université d'été francophone à Paris ;

22 - 25 août 2007 : Ecole d'été de l'Institut du nouveau monde (INM) à Montréal ;

1^{er} - 4 novembre 2007 : Forum des sciences franco-germano-québécois à Berlin.

26 - 27 juillet 2007 – Francfort / Main

Réunion de chercheurs en vue de l'élaboration d'un programme de recherche-formation concernant « Les moments interculturels dans la biographie et dans un contexte franco-allemand » pour enquêter auprès d'anciens participants à des programmes de formation et de perfectionnement.

25 - 30 août 2007 - Weimar

Cérémonie de remise du « Prix Adam-Mickiewicz » à l'OFAJ et à l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et rencontre de jeunes franco-germano-polonaise autour du sujet « Visions d'Europe : hier – aujourd'hui – demain » en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse.

2 - 15 septembre 2007 - Berlin / Melun

Cours de langue en tandem – Programme de jeunes volontaires.

14 - 15 septembre 2007 - Berlin

Réunion des chercheurs en vue de l'élaboration d'un programme de recherche-formation « Les projets et les histoires de vie de jeunes issus de l'immigration en France et en Allemagne : processus de formation et socialisation ».

17 - 21 septembre 2007 - Lyon

Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ et des formateurs dans les associations.

20 - 21 septembre 2007 - Paris

Réunion d'évaluation et de planification des organisateurs de vacances musicales franco-allemandes et de l'OFAJ

23 - 29 septembre 2007 - Francfort sur le Main / Berlin

Séminaire « Intégration et égalité des chances » pour des jeunes de 18 à 23 ans issus de l'immigration et des quartiers sensibles. Le 14, rencontre avec la Minsitre, Maria Böhmer.

23 - 30 septembre 2007 - Limburg / Wetzlar

Séminaire franco-allemand « Interkulturalität als Chance », organisé par la Fédération des associations franco-allemandes avec le soutien de l'OFAJ.

25 - 30 septembre 2007 - Sarrebruck

Rencontre de théâtre franco-allemande pour étudiants et jeunes professionnels, organisée par l'Institut Goethe de Nancy et le Pôle France de l'Université de Sarrebruck.

5 - 7 octobre 2007 - Paris

Réunion de l'OFAJ avec des représentants de comités de jumelage « Quel avenir pour les échanges franco-allemands destinés aux jeunes dans le jumelages face aux évolutions démographiques en France et en Allemagne ».

10 - 16 octobre 2007 - Paris

12^{ème} Festival du Cinéma allemand avec la participation d'un jeune jury franco-allemand de l'OFAJ.

11 - 16 octobre 2007 - Paris

2^{ème} phase du séminaire universitaire « Impacts économiques, sociaux, politiques des grands événements sportifs » à l'occasion de la Coupe du Monde de Rugby 2007. Organismes : CNOSF, Universités Orsay, Caen, Evry, DSJ, Sporthochschule Köln, RheinAhrCampus Remagen, Fachhochschule de Coblenz, avec le soutien de l'OFAJ.

13 octobre 2007 - Francfort

Foire du Livre de Francfort : l'OFAJ et ses partenaires ont présenté dans le Centre de la Traduction le programme Georges-Arthur Goldschmidt devant un public nombreux et organisé une lecture avec les auteurs Burkhard Spinnen et Silke Scheuermann et les traductrices Audrey Harlange, Céline Lecarpentier et Mayela Gerhardt.

25 - 30 octobre 2007 - Paris

Première rencontre franco-germano-chinoise sur « Le sport et ses dimensions sociales en France, en Allemagne et en Chine : Regards croisés », en coopération avec le CNOSF, la Deutsche Sportjugend, la Berliner Sportjugend, l'All-China Youth Federation.

26 - 31 octobre 2007 - Tübingen

Formation « Tele-Tandem ».

30 octobre – 5 novembre 2007 - Berlin

Deuxième rencontre franco-germano-chinoise sur « Le sport et ses dimensions sociales en France, en Allemagne et en Chine : Regards croisés », en coopération avec le CNOSF, la Deutsche Sportjugend, la Berliner Sportjugend, l'All-China Youth Federation.

31 octobre - 4 novembre 2007 - Berlin

« Forum des Sciences » franco-germano-québécois à l'occasion de l'Année Polaire Internationale organisé par l'OFAJ en coopération avec l'Office franco-québécois pour la Jeunesse (OFQJ), l'Institut français Paul-Emile Victor (IPEV), le CNRS, l'Alfred Wegener Institut für Polar und Meeresforschung (AWI) et les associations suivantes : Les Petits Débrouillards, Rasselbande e.V., Kleine Findige e.V., Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V. (tjfbv).

31 octobre - 4 novembre 2007 - Strasbourg

Formation « Animation linguistique ».

1^{er} - 7 novembre 2007 - Tübingen

« 24^{ème} Festival international du Film francophone » avec la participation d'un jeune jury franco-allemand de TV5MONDE et de l'OFAJ.

4 - 9 novembre 2007 - Rennes

Dans les locaux de France Bleu Armorique, atelier radio franco-allemand sur « Comment concilier développement économique et préoccupations écologiques », organisé en coopération avec Radio France et l'ARD-ZDF-Medienakademie.

5 - 7 novembre 2007 - Paris

Evaluation des formations d'animateurs-interprètes.

7 - 9 novembre 2007 - Mandelieu

Réunion annuelle des fédérations sportives françaises et allemandes : « Le sport et l'école : les pôles espoirs en France et en Allemagne ».

12 novembre 2007 - Berlin

3^{ème} session du Conseil d'administration de l'OFAJ.

14 novembre 2007 - Paris

Stand d'information OFAJ lors de la journée « Destination Europe » organisée par le CIDJ.

16 - 18 novembre 2007 - Berlin

Participation de l'OFAJ (stand d'information et animation linguistique) au 20^{ème} Salon des Langues et des Cultures « Expolingua ».

26 - 27 novembre 2007 - Berlin

Séminaire du programme de coopération et de développement du réseau des filières bilingues à profil franco-allemand.

27 novembre - 1^{er} décembre 2007 - Strasbourg

Rencontre doctorale franco-allemande à l'occasion du colloque « L'image des étrangers en France et en Allemagne aux XIX^{ème} et XX^{ème} siècles » organisé par la Cité nationale de l'Histoire de l'immigration (CNHI).

30 novembre - 1^{er} décembre 2007 - Strasbourg

Stand d'information de l'OFAJ sur le 9^{ème} « Forum Franco-allemand ».

1^{er} décembre 2007 - Paris

Participation de l'OFAJ (stand d'information et table-ronde) lors du « Deutschlehrertag » organisé par l'Institut Goethe.

3 - 7 décembre 2007 - Lyon

Colloque interdisciplinaire franco-canadien et atelier franco-allemand sur le thème « Les modes de diffusion du spectacle sportif, modèles économiques et pratiques journalistiques », organisé par le groupe de recherche « Médias et identités » de l'université Lyon 2, l'Institut d'Etudes Politiques Lyon, l'Université Laval, Québec, avec le soutien de l'OFAJ.

5 - 7 décembre 2007 - Sèvres

Formation binationale dans le cadre du programme franco-allemand d'enseignants du premier degré au CIEP (Centre International des Etudes pédagogiques).

7 - 8 décembre 2007 - Paris

« Les recherches à l'OFAJ – un bilan intermédiaire » - journées de réflexion réunissant des chercheurs français et allemands.

9 - 15 décembre 2007 - Fribourg / Karlsruhe / Strasbourg

Projet scientifique avec des étudiants français, allemands et polonais sous le titre « Les successeurs de Marie Curie et d'Einstein à la recherche des racines communes de la science en Europe », ateliers et visites d'instituts scientifiques dans la région frontalière franco-allemande, en coopération avec le Ministère fédéral de l'Education et de la Recherche et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse.

10 décembre 2007 - Berlin

Vernissage de l'exposition de « Kalles Werke » sur l'art du graffiti, au Café Berlin-Paris.

Echanges scolaires et extra-scolaires

Le bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires » soutient des programmes d'échanges de groupes de l'OFAJ dans les catégories suivantes :

Echange scolaire pour les établissements d'enseignement général, Jeunesse et Jumelage, Sport et Activités culturelles/Science et Technique. Tous ces programmes sont cette année en développement. Les deux secteurs, scolaire et extra-scolaire, proposent également des programmes individuels qui connaissent un franc succès auprès des élèves et des jeunes gens et jeunes filles ne relevant plus du système scolaire (*Voltaire* et *Sauzay* pour le secteur scolaire, bourses de mobilité dans le cadre des jumelages, projets individuels et soutien à l'apprentissage de la langue dans le domaine extra-scolaire).

Avec ses 5.000 programmes par an, sur un total de 11.000, le bureau « échanges scolaires et extra-scolaires » réalise la plus grande part des programmes initiés et financés par l'OFAJ.

De nombreuses activités 2007 du bureau ont été réalisées dans le cadre de la présidence allemande de l'Union Européenne durant la première moitié de l'année. L'organisation de la Rencontre européenne de la Jeunesse « En chemin à travers l'Europe : opportunités pour les jeunes gens et les jeunes filles d'apprendre, de travailler et de vivre en Europe » a mobilisé non seulement notre bureau mais également nombre de nos organisations partenaires dans les domaines de la culture, de la jeunesse et du sport. Ces organisations ont contribué à la conception et la mise en œuvre de cette grande manifestation qui s'est tenue du 24 au 29 juin 2007 à Berlin à la demande de la Chancelière, en clôture de la Présidence. Durant près d'une semaine, 300 jeunes issus de tous les pays membres de l'Union européenne ont travaillé ensemble à l'élaboration d'un « Petit opéra de jardin » qui fut présenté à la Chancelière et aux 1.000 invités présents en conclusion des travaux. Le travail commun et les activités culturelles ont constitué l'élément central de la rencontre qui fut un véritable événement pédagogique bénéficiant de tout le savoir-faire de l'OFAJ.

En plus de la Rencontre européenne des Jeunes, d'autres projets nouveaux sont venus enrichir les activités du secteur extra-scolaire : la réunion franco-allemande des comités de jumelage s'est tenue à Paris pour la troisième fois depuis 2003 (voir Jeunesse et Jumelage). La coopération avec les Correspondants Régionaux et les représentants des Länder pour les programmes franco-allemands a été intensifiée avec pour objectif de renforcer les réseaux et d'approfondir la coopération dans ce domaine (voir Jeunesse et Jumelage).

Un temps fort dans le domaine du sport fut l'organisation d'un premier projet franco-germano-chinois. C'est en effet la première fois que l'Office franco-allemand pour la Jeunesse entreprend une coopération avec un pays asiatique dans le cadre de ses activités trilatérales. La coopération avec la Chine s'est faite sur proposition du Ministère français et du Ministère allemand en charge de la jeunesse » qui furent également à l'origine des contacts avec le partenaire chinois « All China Youth Federation ». Un accord bilatéral sur l'échange de jeunes avec la Chine avait été signé par les gouvernements français et allemand. Cependant, ces accords ne prévoyaient pas de rencontres associant les trois pays. C'est pourquoi l'OFAJ a proposé un programme novateur pour montrer tout l'intérêt pour les participants chinois, ainsi que pour les participants français et allemands d'une rencontre à trois (voir Sport).

Nous avons également constaté que les initiatives en faveur d'un rapprochement entre le secteur scolaire et le secteur de l'éducation non formelle ont été très bien accueillies par certains partenaires de l'OFAJ. Des propositions de programme associant les deux secteurs ont été déposées. Les démarches entreprises par l'OFAJ commencent à montrer leurs effets elles devraient être approfondies à l'avenir.

Le secteur scolaire a poursuivi au cours de l'année 2007 son action en direction des différents acteurs des systèmes éducatifs français et allemand. En dépit de la situation fragile de l'allemand en France et de la stagnation du nombre des élèves apprenant le français en Allemagne, nous nous réjouissons de la vivacité des échanges scolaires dont les formes évoluent (nouveaux concepts, nouveaux contenus). Il faut voir dans cette évolution le fruit des efforts de l'OFAJ pour relancer les échanges scolaires et ainsi permettre à chaque élève apprenant la langue de l'autre de faire au moins un séjour dans le pays voisin.

Echanges extra-scolaires

Jeunesse et jumelages

Les rencontres subventionnées dans le secteur Jeunesse et Jumelage ont lieu pendant les vacances scolaires. Les acteurs sont des organismes proposant des actions en faveur de la jeunesse, comme les mouvements d'éducation populaire. Pour le secteur des jumelages, les acteurs sont les villes jumelées avec l'autre pays, et par extension les comités de jumelage. Dans le secteur Jeunesse, les grandes fédérations de jeunesse en Allemagne et en France travaillent en étroite collaboration avec l'OFAJ. Elles remplissent la fonction de « centrale » pour les échanges franco-allemands auprès de leurs organisations membres. Les Länder allemands complètent le réseau des centrales en soutenant, en complément aux échanges traditionnels de jeunes, les programmes des comités de jumelage. La mission principale est la promotion et le suivi des programmes de rencontre franco-allemands, dans le cadre du budget annuel, sur la base des directives et en concertation étroite avec l'OFAJ. C'est de cette activité que résultent les tâches principales du secteur : la promotion et la subvention de programmes et le conseil aux porteurs de projets.

En outre, deux manifestations importantes ont été organisées pour ce secteur en 2007. En février 2007 a eu lieu la réunion des « Ländervertreter » et des Correspondants régionaux à Blanquefort, près de Bordeaux, avec le soutien de la Direction Régionale et Départementale de la Jeunesse et des Sports d'Aquitaine / Gironde. L'objectif de cette réunion était d'intensifier la coopération et d'encourager les représentants des Länder et des régions à promouvoir le secteur jeunesse franco-allemand dans leurs domaines d'action respectifs et d'encourager des partenaires locaux à réaliser des projets. Un bon échange d'informations entre l'OFAJ, les Länder et les régions par des outils appropriés représente un facteur important de réussite des échanges.

Le secteur a également organisé la réunion des comités de jumelages qui s'est tenue en octobre 2007 à Paris, dans la continuité des réunions précédentes à Brest (2003) et à Freising près de Munich (2005). Plus de 150 participants, dont de nombreux jeunes représentants de comités de jumelage, ont saisi cette opportunité pour s'informer sur les orientations actuelles de l'OFAJ, pour développer, en groupe de travail, de nouvelles idées de projets pour des rencontres, ainsi que pour échanger leurs expériences et activer leur réseau. Les enjeux causés

par le développement démographique actuel dans les deux pays ont plus particulièrement fait l'objet de discussion. La réunion a également été l'occasion de présenter une sélection de projets et de rencontres. La prochaine réunion devrait se tenir à son tour en Allemagne en 2009.

La réunion des comités de jumelage s'est tenue à Paris dans le contexte du 20^{ème} anniversaire du jumelage Paris-Berlin. Elle s'est inscrite dans le cadre du calendrier des manifestations franco-allemandes organisées dans les deux capitales pendant toute l'année. A l'occasion de cet anniversaire, l'OFAJ a soutenu de nombreux projets de jeunes d'organismes berlinois et parisiens, ce qui a assuré une palette de programmes, d'un match de football des espoirs Allemagne – France au stade olympique de Berlin à un échange hip-hop.

La plus grande partie des programmes ayant été subventionnée par le secteur jeunesse et jumelage de villes est répartie entre les « rencontres au domicile du partenaire » et les « rencontres en tiers lieu ». Pour les rencontres classiques au domicile du partenaire, les jeunes sont hébergés dans des familles d'accueil et ont la possibilité de se familiariser avec le quotidien et la vie de famille du pays partenaire. Lors de rencontres en tiers lieu, les jeunes sont hébergés en commun (auberges de Jeunesse, campings). L'émergence de la dynamique de groupe qui s'ensuit et en fonction de laquelle le programme de la journée et les loisirs sont organisés et réalisés est un facteur important pour l'apprentissage interculturel. En outre ces rencontres sont souvent placées sous un thème commun, à titre d'exemple : les questions concernant l'intégration des étrangers en France et en Allemagne, la prévention de la violence dans les écoles, ou encore la participation des enfants et des jeunes aux structures parlementaires et démocratiques.

Le nombre important de rencontres trilatérales subventionnées dans le secteur extra-scolaire montre que la coopération franco-allemande peut également initier une réflexion sur la culture et les particularités d'un pays-tiers. La Pologne et la République tchèque furent les partenaires privilégiés pour l'année 2007. De nombreuses rencontres avec des jeunes défavorisés ont été soutenues, à l'occasion desquelles certains jeunes ont quitté leur pays d'origine pour la première fois, faisant preuve de mobilité et s'ouvrant à une expérience interculturelle. C'est ainsi que le thème de l'intégration et de l'égalité des chances a tenu une place particulièrement importante.

Citations originales

« J'ai très apprécié ces deux semaines très sportives et culturelles. Il y a eu une bonne ambiance, les animateurs étaient sympas, ainsi que tous les organisateurs. Je ne connaissais presque personne avant ce séjour mais j'ai fait connaissance rapidement des Français et des Allemands et tout le monde était très cool. A refaire ! »

Vassili Bézier, participant de l'échange de jeunes entre Marigné-Peuton et Zöschingen, août 2007

« Cet échange franco-allemand est très enrichissant, il permet d'approfondir la maîtrise de la langue et tout cela en agrandissant l'amitié entre la France et l'Allemagne. Les activités sont très biens et intéressants et cela nous apprend des choses sur la culture de chaque pays. »

Participant de l'échange de jeunes entre Appenweier et Montlouis sur Loire, août 2007

Sport

L'événement majeur de l'année sportive franco-allemande fut sans aucun doute le séminaire franco-allemand et chinois : « Le sport et ses dimensions sociales en France, en Allemagne et en Chine: Regards croisés ». A l'occasion des jeux olympiques 2008 de Pékin, l'OFAJ propose à des jeunes âgés entre 18 et 27 ans ce séminaire trilatéral, en coopération avec la Jeunesse sportive allemande (DSJ : Deutsche Sportjugend) et la Jeunesse sportive de Berlin ainsi que le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) et la All-China Youth Federation.

La première partie de ce programme a eu lieu à Paris du 25 au 30 octobre 2007, elle fut directement suivie de la deuxième partie à Berlin du 30 octobre au 5 novembre 2007. Le choix définitif des participants(e)s, parmi un grand nombre de candidats, s'est fait sur le fondement de leur engagement social dans le sport, leur intérêt pour la question « Intégration par le sport », tout comme en fonction de leur relation avec les trois pays. Tous ont présenté un engagement certain avant, pendant et après la rencontre, tout comme un grand intérêt pour la culture de l'autre. Ils ont ainsi créé des bases solides pour la troisième partie qui aura lieu en septembre 2008 en Chine.

La Coupe du monde de football 2006 a eu en 2007 encore des retombées sur les programmes franco-allemands. La rencontre d'évaluation des volontaires, qui ont pris part à la Coupe du monde dans le cadre de la coopération de l'OFAJ et du comité d'organisation de la FIFA a clairement montré que le programme fut un succès pour la coopération franco-allemande. Beaucoup d'anciens volontaires se sont engagés depuis dans le domaine franco-allemand. Certains ont fait un stage à l'OFAJ, d'autres un séjour prolongé dans le pays voisin.

Pour les projets franco-allemands dans le domaine du football, le programme « Prévention contre la violence dans le sport », programme soutenu par la Confédération du Football allemand (DFB : Deutschen Fußball-Bund), le Sénat de Berlin et l'OFAJ. Avec l'aide du DFB et du cabinet de Mme Maria Böhmer, Ministre d'Etat, ce programme a pris la forme de projet d'études dans les cours de français des écoles de Berlin engagées dans les échanges franco-allemands. Un grand événement fut le match franco-allemand des élèves qui s'est déroulé le 31 mai 2007 dans le stade olympique de Berlin pour lequel le DFB avait invité les établissements berlinois.

L'OFAJ a, en 2007, été présent lors de nombreuses manifestations de ses partenaires et a pu ainsi informer et éveiller l'intérêt pour les échanges franco-allemands, on peut par exemple mentionner la présence de l'OFAJ à la manifestation de la DSJ à Weimar du 16 au 19 mai 2007, où plus de 3 000 jeunes étaient présents.

L'échange sportif représente le secteur le plus important des échanges extrascolaires avec un nombre important de programmes entre associations sportives françaises et allemandes et de stages d'entraînements des confédérations sportives. Lors de l'attribution des nouveaux moyens, l'OFAJ a pu ainsi tenir compte du fait que les demandes dépassent en général les moyens mis à disposition. En 2007, le budget du secteur Sport a pu être en cours d'année augmenté par les retours des autres secteurs durant l'été.

La majorité des programmes est comme toujours constituée par les programmes chez le partenaire. Dans le domaine du sport de loisir, les programmes en tiers lieu se sont aussi développés de façon positive. En ce qui concerne les programmes trinationaux, des évolutions intéressantes sont aussi à relever : en 2007 des échanges avec la Hongrie ont de nouveau eu lieu, tout comme des échanges avec de nouveaux partenaires comme l'Afrique du Sud.

En 2007, dans les programmes en tiers lieu, l'un des points forts fut la réalisation du Camp Antidopage franco-allemand à Albertville. Après le récent scandale du dopage dans le cadre du Tour de France, le séminaire, qui se consacrait à la prévention antidopage, a rencontré un grand succès aussi bien dans le monde du sport qu'auprès des médias. Une des conséquences positives de cette manifestation fut sans aucun doute, la nomination par la Confédération olympique du Sport allemand (DOSB : Deutscher Olympischer Sportbund) des « ambassadeurs pour un sport sans dopage ».

La DSJ a pu continuer à développer les offres de cours de langue très appréciées dans le sport. La coopération avec le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) qui a fait ses preuves dans le passé, a été élargie à une coopération avec le CEMEA (Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active).

La 43ème réunion des confédérations a eu lieu du 7 au 9 novembre 2007 à Mandelieu, sous le thème : « Le sport et l'école : les pôles espoirs en France et en Allemagne ».

Citation originale

« Le but principal de cette première rencontre entre les rameurs de Nantes et de Mayence est entièrement atteint. Les groupes français et allemand qui n'avaient au départ que la passion pour l'aviron en commun ont grâce aux différentes activités linguistiques, sportives et culturelles très vite réussi à former un groupe homogène. »

Sandra Stössel, Mainzer Ruderverein (2007)

Secteur scolaire

L'OFAJ soutient principalement les échanges de groupes au domicile du partenaire (élèves du primaire et du secondaire), ainsi que les rencontres en tiers-lieu et bien sûr les programmes individuels. Cette année encore, le succès des programmes individuels (Sauzay et Voltaire) montre l'intérêt des jeunes pour les séjours de moyenne et de longue durée à l'étranger. Le succès de l'édition 2007 du concours « Les Jeunes écrivent l'Europe » doit également être souligné. Ce concours permet à des jeunes participant à un échange de groupe de rédiger des articles portant sur des thèmes européens qui sont ensuite publiés dans la presse régionale. Par ailleurs, l'OFAJ a proposé en 2007 pour la première fois aux élèves du secondaire de participer à la « Journée Découverte », à l'invitation des ministères des affaires étrangères français et allemand.

La coopération avec les partenaires institutionnels constitue également un aspect important du travail du secteur scolaire. Les correspondants académiques de l'OFAJ et leurs homologues dans les Länder se sont réunis à Dresde du 12 au 14 mars 2007 autour du thème « Si loin, si proche : les échanges entre régions éloignées ».

Le secteur scolaire a organisé pour la première fois en 2007 une formation destinée aux chefs d'établissement afin de les sensibiliser aux échanges franco-allemands.

Le secteur scolaire intervient également auprès des personnels enseignants, dans le cadre par exemple de la formation à la pédagogie de projet proposée par le bureau de la formation interculturelle (bureau IV).

Enfin, le dernier temps fort de la coopération avec les partenaires du secteur scolaire pour 2007 a été la réunion du réseau de coopération et de développement des sections européennes et des sections bilingues (EKP). L'OFAJ est membre du comité de pilotage de ce réseau et organise tous les deux ans un séminaire réunissant les membres du réseau.

Enseignement général

Echanges de classes et groupes – Enseignement primaire et secondaire

En 2007, 2.800 échanges franco-allemands ont été organisés entre des établissements d'enseignement primaire et secondaire.

Les échanges scolaires traditionnels sont, pour la plupart d'entre eux, des échanges dans le cadre de partenariats entre écoles qui existent depuis de nombreuses années. Il n'est pas rare de lire dans les comptes rendus que des établissements fêtent 20, 25, 30 ans - voire plus - de jumelage. L'OFAJ a même été convié à participer aux festivités organisées à l'occasion d'un 50^{ème} anniversaire !

La constitution des groupes est bien différente d'un pays à l'autre. Les groupes français sont souvent composés d'élèves issus de différentes classes et de plusieurs niveaux tandis que les groupes allemands sont formés généralement d'élèves d'une seule et unique classe.

L'OFAJ encourage les enseignants à réaliser leurs échanges autour d'un projet pédagogique, dont les sujets sont très variés, comme par exemple la publicité, la musique, le sport, l'environnement entre autres. Mais l'échange garde son rôle traditionnel, qui est de faire découvrir l'établissement partenaire, la ville et ses environs, les traditions ainsi que les spécialités culinaires. Les jeunes partagent pendant une semaine la vie quotidienne d'une famille et découvrent parfois avec beaucoup d'étonnement le système scolaire du pays partenaire, souvent bien différent de celui qu'ils connaissent.

Les programmes de motivation peuvent aussi bien être des échanges de classes du primaire que du secondaire auxquels participent des élèves qui n'apprennent pas encore l'allemand (ou le français), mais qui vont être en situation de choix pour l'apprendre en deuxième ou en troisième langue.

Citation originale

« Lors du séjour à Hemmoor, les élèves français et allemands ont participé à une première journée centrée sur l'étude de l'énergie éolienne qui s'est prolongée par la visite guidée du parc éolien (présentation d'une turbine) et de la ville maritime de Cuxhaven-Altenbruck. Cette visite fort intéressante a été suivie d'une journée de travail en commun et de la participation des jeunes français aux cours avec les correspondants. Le lendemain, la visite de la fabrique de « gaz bio » de Mulsum, a permis de faire découvrir aux élèves et aux enseignants cette technologie innovante. Elle s'est poursuivie par la présentation d'habitats bardés de panneaux solaires, permettant la commercialisation des excédents en énergie électrique. »

Echange Collège André Brouillet, Couhé (Poitiers) avec la Osteschule, Hemmoor (Niedersachsen) du 7 au 13 mai 2007

Rencontres en « tiers lieu » (hors du domicile des participants)

Les rencontres dites en tiers lieu sont de plus en plus appréciées. Elles sont souvent organisées en complément ou comme alternative aux rencontres au domicile du partenaire. A l'inverse de celles-ci, les élèves ne sont pas hébergés pas les familles de leurs correspondants mais dans des auberges de jeunesse ou des centres accueillant des rencontres de jeunes en France ou en Allemagne. L'OFAJ soutient cette forme d'échanges par une subvention aux frais de transport et de séjour. Les destinations les plus fréquentes étaient cette année encore les côtes de la Bretagne ou du Sud de la France, les Alpes françaises et allemandes, la région frontalière des deux cotés du Rhin ainsi que les deux capitales.

Les rencontres en tiers lieu ne sont pas des séjours touristiques mais des séjours d'études permettant la mise en place de projets interdisciplinaires et aboutissant le plus souvent à des productions concrètes comme par exemple des calendriers, journaux, sites internet... Elles durent en général cinq jours, ce qui laisse le temps aux élèves de faire connaissance, de visiter la région et de travailler ensemble. Les thèmes de travail les plus appréciés sont historiques ou politiques, mais la faune et la flore régionales sont également des sujets souvent retenus par les organisateurs. Les rencontres en tiers lieu sont par conséquent particulièrement intéressantes d'un point de vue pédagogique, car elles permettent d'associer plusieurs matières et de responsabiliser les élèves qui doivent jouer un rôle plus actif. Ce type de rencontre peut également « re »-motiver les élèves qui portent moins d'intérêt à la langue ou au pays partenaire ou dont le niveau est plus faible. La formule des tiers lieux est particulièrement intéressante pour des classes avec une proportion élevée d'élèves issus de milieux défavorisés. En effet, les conditions d'accueil des familles ne permettant souvent pas la mise en place d'un échange traditionnel, les rencontres en tiers lieux sont la seule chance pour ces élèves de participer à une rencontre. Une des particularités des rencontres en tiers lieu est l'intensité des échanges et des expériences, intensité liée au fait qu'une vraie dynamique de groupe se développe, les élèves passant tout leur temps ensemble. Ainsi, les élèves acquièrent non seulement des compétences linguistiques mais aussi des compétences sociales.

Toutes ces raisons expliquent probablement pourquoi le nombre de rencontres en tiers lieu organisées au cours des dernières années a continuellement augmenté. *Ainsi, tandis qu'en 2002 l'OFAJ comptabilisait 69 rencontres, cinq ans plus tard la somme totale est de 85, ce qui correspond à un total de 3.555 participants français et allemands, près de 300 élèves de plus que l'année précédente.*

Citations originales

« Les élèves ont été ravis de se rencontrer ; des adresses ont été échangées et certains élèves français préparent déjà un séjour estival à Überlingen (sans professeur !). Ce dernier point est, pour les organisateurs, un gage de réussite et une source de satisfaction. »

Rencontre entre le Lycée Jean Rostand (Académie d'Amiens) et le Gymnasium Überlingen (Bade-Wurtemberg) à Lamoura

« L'expérience est très positive d'un point de vue linguistique et relationnel. Cela a permis à certains élèves une ouverture d'esprit, d'autres ont découvert la vie en groupe en dehors du contexte familial. Ils ont eu une réelle envie de communiquer entre eux et ont pu se rendre compte de l'utilité des langues. »

Rencontre entre le Collège les Célestins (Académie de Clermont-Ferrand) et le Gabriel-von-Seidl-Gymnasium (Bavière) à Camaret-sur-Mer

« Ces rencontres franco-allemandes apportent à la langue une image de dynamisme et d'attractivité, tant au niveau de la classe qu'au niveau de l'établissement par leur esprit d'ouverture internationale et joue un rôle non négligeable pour inciter les élèves à apprendre l'allemand. »

Rencontre entre le Collège Charles-Edouard Fixary (Académie de Nancy-Metz) et le Gymnasium am Steinwald (Sarre) à Baerenthal

Bourses individuelles

Le programme Voltaire

Le programme Voltaire est le second programme d'échange individuel de l'OFAJ s'adressant à des élèves. A l'inverse du programme Brigitte Sauzay, il s'agit d'un échange de longue durée de 2 fois six mois. Le programme Voltaire s'adresse à des élèves de seconde du côté français et de 9^{ème} ou 10^{ème} classe en Allemagne selon les Länder. Les Français sont les premiers à se lancer dans l'aventure en venant de mars à août en Allemagne pour y suivre les cours avec leur correspondant, tout en partageant également son quotidien et la vie d'une famille allemande. Les élèves allemands font ensuite le voyage retour avec leurs correspondants français et séjournent en France dans les mêmes conditions, également pendant six mois. Les résultats scolaires dans le pays partenaire étant validés par l'école d'origine, le séjour à l'étranger n'entraîne pas de rallongement de la durée de scolarité.

La sélection des participants a lieu une fois par an, début janvier. Les critères de sélection ne portent pas uniquement sur les résultats scolaires de l'élève, en particulier ceux dans la langue du pays partenaire, mais sur la motivation et la personnalité du candidat. Participer au programme Voltaire nécessite une motivation et une conviction très fortes. Les jeunes doivent être prêts à s'adapter et vouloir découvrir activement leur nouvel environnement. Ils seront ensuite « récompensés » par de meilleures connaissances de la langue et de la culture du pays voisin mais surtout par une expérience réelle de la mobilité et un fort développement de leur personnalité.

Une particularité du programme Voltaire est son coût réduit par rapport à d'autres programmes comparables, ce qui facilite la participation d'élèves issus de milieux plus défavorisés socialement. En effet, grâce au principe de réciprocité les coûts pour le séjour à l'étranger et les coûts pour l'accueil du correspondant restent faibles. De plus l'OFAJ ne prélève ni de frais de participation ou d'appariement et attribue au contraire une subvention forfaitaire pour frais de transport ainsi qu'une bourse de 250 € pour couvrir des dépenses d'ordre culturel.

Le programme Voltaire a lui aussi connu les années précédentes un développement important : *Depuis sa création en 2000, l'intérêt porté à ce programme par les élèves n'a cessé d'augmenter et depuis lors plus de 3.000 élèves y ont participé. En 2007/2008 ils étaient 576 jeunes Français et jeunes Allemands à tenter l'expérience.* Ces jeunes sont originaires de tout le territoire français et allemand, ce qui prouve l'acceptation forte de ce programme qui est à la pointe des programmes de mobilité précoce.

Citations originales

« Il m'a fallu environ deux semaines pour comprendre que j'étais bel et bien là pour un moment et qu'il fallait que j'y mette du mien, que les problèmes ne venaient pas tous d'eux et que j'avais une part de responsabilité, mais tous ont été très patients avec moi ! »

Tiphaine Regnier (Académie de Dijon) en Hesse

« J'ai en effet beaucoup aimé le lycée allemand, l'ambiance particulière qui y régnait. Etant habituée à la prise de notes et au travail essentiellement écrit, j'ai découvert une autre façon d'apprendre... Et s'il y a une chose qui m'a totalement séduite au lycée, c'est le rapport au pays étrangers, aux langues étrangères. Les Allemands s'intéressent beaucoup à l'Europe, au monde. »

Claire Gerhards (Académie de Nantes) en Basse-Saxe

« Si j'avais eu la chance de faire autre chose, je ne changerais rien. Je pense que tout était important dans ce que j'ai fait pendant six mois. Bien sûr il y a eu des problèmes, mais toujours j'ai trouvé une solution. »

Maria Senf (Brandebourg) dans l'Académie de Dijon

Le programme Brigitte Sauzay

Dans le cadre du programme Brigitte Sauzay, qui s'adresse aux élèves allemands de la 8^{ème} à la 11^{ème} classe et aux élèves français de la 4^{ème} à la 1^{ère}, *plus de 2.000 élèves ont profité en 2007 de la possibilité de mieux connaître la culture, la vie quotidienne et le système éducatif de l'autre pays.*

Grâce à la flexibilité du choix des dates, à la durée moyenne du séjour (de deux à trois mois), ainsi qu'au niveau de langue requis (première ou seconde langue étrangère), ce programme touche un très large public. En France tout particulièrement, la possibilité de passer une partie de sa scolarité à l'étranger semble de plus en plus appréciée. Pour la première fois en 2007, le nombre d'élèves français à la recherche d'un correspondant, que ce soit sur le site de l'OFAJ ou auprès du rectorat de leur académie, a été plus élevé que celui des élèves allemands.

Le budget de l'OFAJ pour le programme Brigitte Sauzay a pu également être augmenté, de sorte que tous les participants qui ont posé leur demande de subvention aux frais de transport dans les délais indiqués et qui remplissaient les conditions pour recevoir cette subvention ont pu être aidés.

La subvention a été versée à 885 élèves allemands et 1.064 élèves français.

La plupart des comptes rendus des élèves sont très positifs. Les jeunes Français témoignent de leur enthousiasme pour le système scolaire allemand très ouvert et de la relation quasi amicale entre enseignants et élèves, tandis que les élèves allemands rendent souvent compte de leur grand respect face à la discipline et la rigueur du système français, et ont apprécié l'école en France, où ils ont rencontré des élèves ouverts, noué de nombreux contacts, fait l'expérience d'un autre rythme scolaire et surtout fait des progrès dans l'apprentissage de la langue. Les comptes rendus ne sont évidemment pas sans critiques et propositions pour améliorer le programme. Ces propositions visent avant tout la bonne intégration des correspondants dans l'établissement d'accueil. Elles mettent en évidence le rôle primordial du professeur tuteur, mais montrent aussi que le chef d'établissement et les professeurs des autres matières doivent également contribuer à la bonne réussite de l'échange.

Citations originales

« Quand une personne parlait, j'étais capable de savoir de quoi elle parlait, sans connaître la plupart des mots qu'elle employait. C'était étrange, c'était comme si mon cerveau comprenait le sens sans comprendre les mots, comme un 'sixième sens' ».

Aurore de l'Académie de Grenoble à Memmingen

« Je dirais juste aux autres qui hésitent à franchir le pas : FONCEZ ! Si la période vous paraît peut-être un peu longue, ne vous en faites surtout pas, car 10 semaines passent très vite. Et puis il faut se dire qu'une période plus courte ne garantirait pas la même progression ! »

Louise de l'Académie de Caen en Bavière

Projets particuliers du secteur scolaire

Les jeunes écrivent l'Europe

Pour la cinquième fois cette année l'OFAJ a lancé, avec le soutien de la Fondation Robert Bosch et en coopération avec l'ARPEJ (Association Région Presse Enseignement Jeunesse), un appel à candidature auprès des établissements scolaires en France et en Allemagne pour le projet « Les jeunes écrivent l'Europe ». Dans le cadre d'une rencontre franco-allemande au domicile du partenaire ou en tiers lieu, les élèves rédigent des articles sur l'Europe qui seront publiés dans des quotidiens régionaux français et allemands. Avec ce projet, l'OFAJ souhaite renforcer les échanges scolaires, mais aussi sensibiliser les élèves aux thématiques européennes. De plus, c'est pour les élèves l'occasion de découvrir le métier de journaliste.

Durant l'année scolaire 2006/07, le projet a connu un très grand succès, comme l'ont montré les 80 classes, soit 1 700 élèves, qui ont participé au projet. Ce résultat représente plus du double du chiffre de l'année précédente. Quant au contenu des articles, les élèves se sont penchés sur des sujets très actuels et variés, comme la politique européenne de sécurité et de défense, l'intégration de jeunes d'Europe de l'Est d'ascendance allemande ou l'inauguration de la nouvelle ligne TGV qui relie l'Allemagne et la France. Les jeunes journalistes ont également fait des interviews avec des jeunes issus de l'immigration ou encore des recherches sur Richard Hartmann, un Alsacien installé à Chemnitz. Le sujet de l'environnement tenait également un rôle important. Les élèves se sont interrogés sur les conséquences du réchauffement climatique et se sont intéressés à la question du tri sélectif et des énergies renouvelables.

Les articles ont été publiés dans 55 quotidiens régionaux en Allemagne et en France. Un jury franco-allemand a primé les huit meilleurs articles parmi 300 (quatre en allemand et quatre en français) dans la catégorie « collège » et dans la catégorie « lycée ». Les 34 élèves lauréats ainsi que leurs professeurs ont été invités à faire un séjour de cinq jours à Berlin.

Le 22 janvier 2008, ils ont assisté à la remise des prix au Ministère des Affaires Etrangères à Berlin. Les prix ont été remis en présence de Monsieur Jouyet, Secrétaire d'Etat aux Affaires Européennes, Monsieur Gloser, Ministre d'Etat, des Secrétaires Généraux de l'OFAJ, Monsieur Claudet et Madame Kuntz ainsi que des représentants des journaux partenaires, de l'association ARPEJ et de la Fondation Robert Bosch.

Citations originales

« Lors de ce travail, la communication entre Français et Allemands a été très intense. Nous avons été surpris de voir à quel point même les élèves d'un niveau moyen se sont engagés lors des interviews et de la rédaction des articles. Même si la qualité de certains articles n'est pas au niveau de nos espérances, nous avons néanmoins atteint un certain nombre d'objectifs que nous nous étions fixés : la réflexion des élèves sur le thème de l'Europe, une prise de conscience des avantages existant dans l'espace européen. De plus la rencontre avec des acteurs de la vie européenne a permis aux élèves de se faire une image plus réaliste de l'Europe. »

Rencontre entre le Hallertau Gymnasium (Wolnzach) et le lycée Prytanée National Militaire (la Flèche) à Wolnzach et la Flèche en avril et juin 2007

« Ce projet a permis de sensibiliser les élèves à l'idée européenne et plus particulièrement à la citoyenneté européenne. Il a mobilisé d'autres membres de l'équipe pédagogique (professeurs d'histoire géographie, de français, documentaliste...) et des intervenants extérieurs (journalistes). Ce projet a d'ailleurs fortement motivé nos élèves pendant toute l'année scolaire. »

Rencontre entre le Gymnasium Eschenbach (Eschenbach) et le Collège Henri de Navarre à Eschenbach et Nérac en mars et mai 2007

« C'est une thématique par laquelle nos élèves se sentent directement concernés, et c'est une très bonne occasion de rencontre : une rencontre entre jeunes de deux pays se passe d'autant mieux qu'il y a quelque chose à construire ensemble, une tâche concrète. »

Rencontre entre le Leibniz Gymnasium (Stuttgart) et le lycée Louis Pasteur (Strasbourg), tiers lieu à Bad Liebenzell en mars 2007

La Journée découverte franco-allemande

L'OFAJ a été chargé en 2007 de mettre en œuvre ce projet initié en 2006 par MM. Günter Gloser, Ministre d'Etat pour les Affaires européennes, Peter Müller, Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne, chargé des Affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande, et Gilles de Robien, Ministre de l'Education Nationale, ainsi que Madame Catherine Colonna, Ministre déléguée aux Affaires européennes.

La « Journée Découverte » franco-allemande permet à des élèves de l'enseignement général et professionnel de découvrir de l'intérieur des entreprises françaises et allemandes installées près de leur lieu d'habitation à l'occasion d'une journée d'observation. Les entreprises concernées sont des filiales d'entreprises allemandes en France et d'entreprises françaises en Allemagne. La Journée découverte donne aux élèves une première impression quant à la vie d'une entreprise installée en France ou en Allemagne, et a pour objectif de les motiver pour l'apprentissage de la langue du pays partenaire. Au-delà de ces buts, le projet veut inciter les jeunes à la mobilité professionnelle et linguistique qui peut faciliter l'accès au marché du travail européen.

Le projet s'adresse principalement aux élèves des classes allant du CM2 à la seconde en France, et de la 7^{ème} à la 10^{ème} classe en Allemagne.

68 entreprises et institutions françaises et allemandes ont offert 1160 stages d'une journée à des élèves de l'enseignement général et professionnel. 21 établissements français (15 lycées et 6 collèges) et 30 établissements allemands (22 Gymnasien, 1 Realschule, 4 Oberschulen et 3 Gesamtschulen) ont participé au projet.

Un site internet a également été mis à disposition des participants : www.journeedecouverte.fr

Citation originale

« Cette visite a été enrichissante d'un point de vue général, dans le sens où maintenant nous sommes capables de discerner l'utilité de l'allemand dans un autre milieu, qui nous est pour l'heure encore inconnu, ainsi que de connaître l'intérêt de la langue tout en sortant du cadre scolaire. »

Elève de seconde, Rambouillet

Formation professionnelle et échanges universitaires

La jeunesse est une période essentielle d'apprentissage et de construction d'identités multiples : sociale, psychologique, culturelle et naturellement professionnelle... Hors de l'environnement quotidien protecteur, confronté directement au regard et aux perceptions de l'autre, les expériences de mobilités sont des moments privilégiés de cette construction d'identité. Ils permettent aussi aux jeunes en formation professionnelle, jeunes avec moins d'opportunité, étudiants et jeunes professionnels d'appréhender de nouveaux champs de compétences.

Au-delà de cette compétence sociale, ils apprennent à faire preuve de tolérance dans des situations ambiguës qui ne correspondent pas aux référents habituels (profession, vie quotidienne, etc.). A ces compétences interculturelles s'ajoutent aussi des compétences professionnelles avec l'acquisition de nouveaux savoir-faire, nouvelles techniques. Ces compétences représentent une plus-value importante sur le marché du travail et sont fortement valorisées par les employeurs.

Si les jeunes Allemands et Français ont bien conscience de cette concurrence sur les marchés du travail nationaux, ils n'ont pas toujours les moyens de se projeter dans une dimension européenne. L'expérience franco-allemande donne cette dimension supplémentaire. L'OFAJ dans le cadre de la formation professionnelle et des échanges universitaires inscrit son expérience et ses programmes dans les dispositifs européens comme le Fonds social européen (FSE), Leonardo, l'Europass...

Il ne serait pas cohérent de limiter cet objectif de l'employabilité aux seuls jeunes en formation professionnelle : les publics des jeunes avec moins d'opportunité, des étudiants et des jeunes professionnels sont tout aussi concernés. Les jeunes Français et Allemands sortis du cadre scolaire et en mesure d'intégration professionnelle, les jeunes en formation professionnelle, qu'une part croissante des étudiants éprouvent encore des difficultés à entrer sur le marché du travail. L'égalité des chances passe avant tout par une intégration dans le monde du travail. L'employabilité devient un enjeu d'équité sociale et la mobilité, rendue possible par les échanges franco-allemands et les bourses individuelles, un outil essentiel.

Dans ce cadre spécifique, l'OFAJ reste à l'écoute des besoins spécifiques de tous les publics, des étudiants aux jeunes en insertion professionnelle avec par exemple un nouveau programme, initié en 2006 en partenariat entre CROUS et "Studentenwerke", pour les élus étudiants des Conseils d'Administration universitaires et un nouveau programme FSE avec des fonds du Ministère Fédéral pour la Famille, les Seniors, les Femmes et la Jeunesse Allemand pour jeunes Allemands en insertion professionnelle.

Les programmes de l'OFAJ mis en place par les partenaires proposent aux jeunes deux types de mobilité : une mobilité individuelle sous forme de stage pratique et une mobilité de groupe sous forme d'échange. La qualité particulière de ces programmes est de proposer une « mobilité accompagnée » qui permet de donner un cadre à cette acquisition des compétences des jeunes Allemands et Français.

L'OFAJ a dû s'adapter continuellement au nouveau paysage de la formation professionnelle, de l'insertion professionnelle et universitaire dans les deux pays et en Europe. Une demande toujours plus individualisée des jeunes, des offres très variées de formations, une multiplicité des aides (nationales, régionales, binationales, européennes), la création de nouvelles institutions, la réorientation des programmes de formation rendent nécessaire une remise en perspective créative des programmes de l'OFAJ.

Les échanges ou séminaires représentent l'essentiel de l'activité dans les domaines des formations professionnelles et universitaires avec 13.072 participants. Depuis 2005, les programmes individuels sont en légère baisse aussi bien dans le domaine universitaire que dans le domaine de la formation professionnelle. En 2007, on dénombre 1.754 bénéficiaires de programmes individuels.

Pour permettre aux échanges et aux stages d'avoir une valeur ajoutée validée, une réflexion conjointe avec l'ensemble des partenaires a débuté sur les possibilités de validation des temps de formation passés à l'étranger.

Enfin, de nombreux jeunes ont un désir fort d'engagement et plus particulièrement d'expériences d'engagement à l'étranger dans le cadre de volontariats de courte durée (chantiers) de moyenne durée (tandems franco-allemands en Afrique francophone) et de longue durée (année sociale volontaire en Allemagne et Service Civil Volontaire en France). Ils se sont développés en 2007.

	Page
Programmes pour publics spécifiques	35
- Jeunes en formation professionnelle et jeunes professionnels	35
- Jeunes professionnels - Médiateurs culturels	38
- Etudiants	41
- Jeunes avec moins d'opportunités	44
Programmes d'action spécifique	
- « Travail chez le partenaire »	46
- Volontariat franco-allemand et tandem	48
- Chantiers	50
- Fonds social européen	52
Moments forts	54

Programmes pour publics spécifiques : Jeunes en formation professionnelle et jeunes professionnels

En 2007, plus de 500 rencontres de groupes ont été subventionnées dans le secteur professionnel. Un grand nombre de ces rencontres se déroule entre les établissements d'enseignement professionnel et technologique français et allemands. Du côté allemand 108 rencontres avec 1.865 participants et du côté français 107 projets réunissant 2.132 jeunes en formation professionnelle ont été réalisés. Au total 215 échanges regroupant 3.997 participants ont été organisés entre écoles partenaires. Ces chiffres tiennent compte également des jeunes apprentis en formation dans les chambres de métiers françaises et les Handwerkskammern qui ont organisé 18 programmes regroupant 220 jeunes apprentis.

S'ajoutent à cela de nombreux programmes d'échanges proposés par des associations, des académies ainsi que par des établissements de formation et d'enseignement. Sont concernés pratiquement tous les jeunes, de la jeunesse rurale aux associations syndicales en passant par les organismes proches des églises. Ces programmes sont de courte durée : de 5 à 21 jours. La majeure partie des participants dans ce secteur se trouve en formation professionnelle initiale.

Les jeunes concernés par ces échanges suivent une formation, voire un apprentissage dans des types de métiers très variés : agriculture, forêts, aménagement paysager – agro-alimentaire - bâtiment – bois, ameublement – coiffure, esthétique - commerce, vente, comptabilité - électricité, électronique – communication – design - gastronomie, hôtellerie, tourisme - mécanique générale, mécanique auto – santé, services aux personnes– structures métalliques - transport – travail sanitaire et social, animation –.

Une caractéristique de ces échanges est, dans un grand nombre de cas, l'absence de compétences linguistiques ; le bureau Formation professionnelle et Echanges universitaires propose donc systématiquement qu'une animation linguistique soit réalisée pendant les échanges et suscite la préparation linguistique en liaison avec le bureau « Formation interculturelle ».

Ces échanges de groupe de courte durée permettent aux jeunes de prendre conscience de leur valeur et de leur travail dans un cadre élargi et ouvert à une culture, dont ils n'imaginaient parfois pas l'existence avant. Pour la plupart d'entre eux il s'agit même d'un premier voyage à l'étranger, qui leur donne envie ensuite d'effectuer un stage en entreprise dans l'autre pays.

Les bourses pour stages pratiques au cours de la formation professionnelle initiale, d'une durée minimale de 4 semaines, ont touché 576 participants en 2007. Les jeunes boursiers sont intégrés dans une entreprise d'accueil qui correspond à l'activité professionnelle pour laquelle ils sont formés des métiers de tailleurs de pierre à la gastronomie-hôtellerie. Nous pouvons constater un léger recul par rapport à l'octroi de 635 bourses en 2006. Au-delà du nombre de bourses, certaines évolutions sont à noter dans les domaines d'activités concernés. En effet, pour les Français moins de bourses (368 contre 448) sont attribuées à des jeunes effectuant un stage dans le cadre de leur BTS assistant secrétaire trilingue ou commerce international alors que plus de bourses sont attribuées dans le cadre d'un baccalauréat professionnel (83 contre 57).

Du côté allemand, on enregistre un accroissement dans le secteur du tourisme (47 contre 27). Le déséquilibre entre Français (368) et Allemands (208) qui bénéficient de ce programme peut s'expliquer de la façon suivante : les jeunes Allemands effectuant une formation professionnelle en alternance – ils sont majoritaires – ont plus de difficultés pour obtenir l'autorisation de faire un stage pratique à l'étranger qui coûte à l'entreprise formatrice de l'apprenti en temps de travail mis à disposition pour le stage.

19 nouveaux partenaires, répartis dans plusieurs académies et Länder, ont déposé une demande pour la première fois en 2007.

Témoignages

« Ce stage m'a été très bénéfique. Il m'a permis de prendre plus confiance en moi et donc d'avoir de meilleurs résultats. J'espère que d'autres élèves comme moi pourront partir. »

Loïc Gautier, Bac pro mécanique auto – stage à Bautzen.

« En faisant mon stage en Allemagne, j'espérais tout d'abord améliorer mes connaissances de la langue et ensuite découvrir un système de travail différent de celui de la France. Mes attentes ont été pleinement satisfaites et je serais bien resté plus longtemps dans ce pays. »

Guillaume Poidevin, BTS Aménagement Paysager – stage à Munich.

Programmes pour publics spécifiques : Jeunes professionnels - Médiateurs culturels

En 2007, l'OFAJ a poursuivi son action dans le domaine de l'édition, de la traduction littéraire et des échanges de jeunes conservateurs de musées. Le succès de ces programmes qui se traduit aussi par des récompenses prestigieuses et des contrats de traduction reçus par les participants confortent l'OFAJ dans son action de soutien aux jeunes talents de la médiation culturelle, porteurs de compétences binationales.

Un programme en direction des jeunes conservateurs de musée est organisé conjointement par la Direction des Musées de France, la Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) et le Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire (Bruxelles), a permis à de jeunes professionnels en exercice dans les musées de France, d'Allemagne et de Belgique d'appréhender les pratiques de l'autre pays tout en contribuant au développement de la coopération entre les musées des trois pays. Il a été cofinancé par le programme européen de mobilité « Leonardo da Vinci ».

En 2007, 18 jeunes conservateurs (10 Allemands, 6 Français, 2 Belges) ont participé à ce programme et ont été accueillis dans les musées suivants en France, Allemagne et Belgique :

Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme, Paris ; Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, Marseille ; Musée de la publicité, Paris ; Musée des arts et métiers, Paris ; Schlösser und Gartenverwaltung von Versailles ; Musée National de Préhistoire « Les Eyzies de Tayac » ; Musée Gadagne ; Château d'Angers ; Design Museum Gent ; Musée gallo-romain de Lyon-Fourvière, Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerpen; Staatsgalerie Stuttgart; Hamburger Bahnhof, Berlin; Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg; Kunstmuseum Bonn; Tanzarchiv Leipzig; Schirn Kunsthalle, Frankfurt/Main; Musée gallo-romain, St-Romain en Gal; Bayerisches Armeemuseum Ingolstadt

Le programme « Georg-Arthur Goldschmidt », initié par l'OFAJ en 1999 et organisé conjointement par le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et la Foire du Livre de Francfort en partenariat avec le CITL (Collège International des Traducteurs Littéraires) et le LCB (Literarisches Colloquium Berlin), rencontre un succès grandissant en permettant aux jeunes traducteurs littéraires de partager leur expérience avec d'autres traducteurs et de nouer des contacts professionnels décisifs pour la suite de leur carrière.

En 2007, 10 jeunes traducteurs littéraires ont participé à ce programme.

Avec seize années d'existence, le programme en direction des jeunes professionnels du livre continue d'attirer les jeunes libraires et éditeurs et leur permet de vivre une expérience professionnelle de trois mois dans une librairie ou maison d'édition de l'autre pays. Exemples : Librairie Book in Bar, Montpellier ; Les Editions Didier, Paris ; Editions Parenthèses, Marseille ; Buchladen am Bayerischen Platz, Berlin ; Heyne, München ; Anagramm, Berlin ; Jovis Verlag, Berlin.

Le cours binational de remise à niveau linguistique à Francfort et Marly-le-Roi représente une introduction très appréciée au séjour dans le pays voisin. Les participant(e)s soulignent unanimement la réussite de la méthode « tandem » qui apporte un apprentissage très personnel et interculturel de la langue de l'autre.

En 2007, 20 jeunes libraires et éditeurs ont participé à ce programme.

Enfin dans le domaine des échanges avec de jeunes artistes, l'action de trois partenaires particulièrement actifs est à mettre en avant.

L'Académie « Opus XXI » a pour objectif de donner l'occasion à de jeunes artistes en l'occurrence des musiciens de faire connaissance et d'aborder en formation de musique de chambre le répertoire musical d'aujourd'hui, de confronter les approches pédagogiques et esthétiques de création et d'interprétation de France et d'Allemagne.

« Opus XXI » est organisée conjointement par le Conservatoire national supérieur de Musique et de Danse de Lyon (CNSMD), la Hochschule für Musik und Theater Hamburg et le Landesmusikrat Hamburg.

Le Forum franco-allemand des Jeunes Artistes de Bayreuth a proposé, en partenariat avec le Foyer International d'Etudes Françaises-FIEF, cette année encore des ateliers destinés à de jeunes artistes professionnels ou en voie de professionnalisation dans divers secteurs tels que le théâtre musical, le théâtre de rue, la commedia dell'arte, le ballet, les marionnettes ou le journalisme culturel.

De son côté, la nouvelle structure « Plateforme de la jeune création franco-allemande » créée en janvier 2007 a organisé des ateliers artistiques destinés à des comédiens, danseurs, clowns, musiciens, chanteurs, metteurs en scène, dramaturges, etc. professionnels ou en formation en coopération avec des nouveaux partenaires allemands, le Schloß Trebnitz et le Theaterwerkstatt Heidelberg.

En 2007, 177 Allemands et 170 Français ont participé à une vingtaine de programmes culturels et artistiques toutes disciplines confondues.

Témoignage

« Je suis très heureuse d'avoir participé à ce programme d'échange entre jeunes professionnels de musée. Cela m'a permis de m'ouvrir à d'autres méthodes de travail, à une autre culture, peu différente il est vrai, et de découvrir la vie d'un grand musée en pleine réorganisation. Le stage de langue nous a dans l'ensemble bien préparés à notre futur stage en musée. De plus, le groupe était très ouvert et très sympathique et nous avons pu beaucoup échanger. »

Cécile Contassot du Musée Baron Martin de Gray
en séjour professionnel à la Staatsgalerie Stuttgart, 10 avril - 29 juin 2007

Programme pour publics spécifique : Etudiants

En 2007, les jeunes étudiants ont représenté 23,6% des participants des programmes financés par le secteur des échanges universitaires.

Les séminaires universitaires représentent une part significative de l'action de l'OFAJ dans le secteur de l'enseignement supérieur. Les thèmes sont en relation directe avec la discipline enseignée et compte tenu de l'application progressive du LMD en France et en Allemagne, les travaux franco-allemands peuvent être validés dans les plans de formation. Les séminaires servent ainsi tant à l'élargissement des connaissances qu'au perfectionnement linguistique et interculturel des étudiants.

Suite à l'initiative de l'OFAJ de favoriser les échanges de jeunes en formation des universités et des organismes de formation professionnelle dans le domaine des carrières sociales, les modules de formation organisés par les Instituts Régionaux de Travail social (IRTS) et leurs homologues en Allemagne se développent et font partie intégrante de la formation nationale. En 2007, l'OFAJ a apporté un soutien financier aux établissements d'enseignement supérieur (tous établissements confondus) pour la réalisation de 184 séminaires bi ou trinationaux avec au total 2958 participants.

Afin d'améliorer la coopération entre eux et de responsabiliser les étudiants dans les échanges, l'OFAJ a soutenu pour la deuxième fois la mise en place de stages pratiques d'un mois entre juillet et octobre 2007 dans les CROUS/CLOUS et Studentenwerke pour 9 étudiants élus des conseils d'administration

En 2007, non seulement de nombreux étudiants français et allemands faisaient l'expérience de la rencontre trinationale mais 152 étudiants issus des pays tiers ont participé à des séminaires universitaires avec 11 pays de l'Union Européenne et 3 avec des pays hors – UE.

L'ouverture vers d'autres pays en Europe, l'élargissement des séminaires à des universités de pays tiers d'Europe centrale et orientale grâce notamment au Fonds Spécial mis à disposition de l'OFAJ est en progression.

L'OFAJ accorde aux étudiants français et allemands des universités et des Fachhochschulen des bourses pour de stages pratiques de un à trois mois, non susceptibles d'être financés par LEONARDO et SOCRATES.

L'OFAJ a attribué 500 bourses dont 32 à des professeurs-stagiaires (332 à des étudiants français et 168 à des étudiants allemands).

Par ailleurs sont aussi proposées des bourses pour recherches documentaires ou sur un thème franco-allemands. Les thèmes de recherches sont variés :

- « Sport, intégration, migration : étude comparative France/Allemagne portant sur l'analyse de la contribution du sport à l'intégration des populations migrantes. Le cas des femmes originaires de Turquie en Alsace et Baden-Württemberg »
- « Evolution de la loi sur l'immigration et sur l'intégration des étrangers en Allemagne, "qui est l'Allemagne" aujourd'hui ? »
- « Mémoire, oubli et imaginaires sociaux, étude menée sur les lieux de mémoire à Berlin-Est »

D'autre part, en 2007, l'OFAJ a accordé 33 bourses d'études pour étudiants d'arts plastiques et conservatoires supérieures de musique (*16 à des étudiants allemands, 17 à des étudiants français*).

Par ailleurs, afin de redynamiser les échanges, l'OFAJ a initié et soutenu une réunion de coopération institutionnelle qui a rassemblé le Deutsches Studentenwerk, le CNOUS et les directeurs des Studentenwerke et des CROUS et s'est déroulée du 28 au 30 novembre 2007 à Bonn. L'expérience positive devrait être renouvelée en 2008 en France.

Témoignage

« De fait aujourd'hui (...) je ne peux que tirer un bilan extrêmement positif de ce séjour à Berlin-que je vais d'ailleurs prolonger jusqu'au mois de septembre, en accord avec l'UDK et l'ENSBA-.Tout d'abord le fait de se trouver dans un contexte social et culturel différent est toujours enrichissant. La découverte d'un pays voisin et que pourtant je ne connaissais pas et la découverte également d'une ville et de ses habitants, qui portent évidemment toujours en eux une importante charge d'histoire récente. Les conditions de vie que m'offre Berlin me permettent réellement de me concentrer davantage dans mon travail et de fait d'avancer. L'école qui offre des horaires d'ouverture étonnantes (24h/24), sa proximité avec mon domicile, et le regard neuf d'une enseignante qui a su m'apporter des choses intéressantes, ont également joué en ma faveur. La découverte des musées et des importantes collections d'art contemporain présents en Allemagne ont également nourris mon regard. J'ajouterai également qu'à cet égard l'Allemagne offre une approche et une conception différente par rapport à la présentation de la création, ancienne ou contemporaine, et accorde une place sociale de fait différente de la France aux œuvres d'art. Ceci est un point extrêmement intéressant qui influence ma propre approche par rapport à mon travail. »

Florent Dumortier, Ensba Paris, Séjour d'études à la Universität der Künste (UDK) de Berlin du 1^{er} octobre 2007 au 29 février 2008.

Programme pour publics spécifiques : Jeunes avec moins d'opportunités

De nombreux jeunes ont pris part à des rencontres spécifiques pour jeunes en situation précaire (jeunes chômeurs, jeunes en insertion sociale et professionnelle, jeunes en pré-qualification). Ces rencontres sont axées sur la réalisation de projets pris en charge en commun par les jeunes Français et Allemands. Les responsables veillent à ce que les jeunes puissent réussir à maîtriser ce qui est demandé, et leur offrent les aides méthodologiques nécessaires. Le but est de rendre les jeunes capables, à partir d'un thème commun, d'obtenir ensemble un résultat, une production commune qui leur fera prendre conscience de leurs capacités.

Les partenaires qui organisent ces échanges sont aussi des associations d'éducation populaire françaises et allemandes que des Missions locales ou des centres de formations allemands travaillant avec les agences pour l'emploi.

Des modules de formations franco-allemand dans le domaine professionnel. Depuis l'année 2006, l'OFAJ soutient prioritairement des modules de formation dans le secteur professionnel. Ils doivent permettre un échange de pratiques et de connaissances dans les formations aux métiers de l'enfance et de la jeunesse dans les deux pays. Ces modules spécifiques traitent de domaines comme l'aide à l'enfance, la protection des jeunes et la pédagogie et sont intégrés aux contenus dans les centres de formations. Plus de dix rencontres franco-allemandes, avec des partenaires différents, ont eu lieu dans ce cadre.

Témoignage

« Cet échange a permis aux jeunes en difficulté de rencontrer d'autres jeunes en difficulté comme eux, leur a permis de dépasser leurs craintes, leurs peurs de l'inconnu, de l'étranger, de la différence. La découverte d'un pays de la communauté européenne peut répondre à leurs questions concernant les modes de vie autres que les leurs, la scolarité des jeunes comme eux en difficultés. »

Institut médico-éducatif « Les Ajoncs d'Or » Montfort-sur-Meu (Lebenshilfe Senden, du 5 au 12 juillet 2007)

Programme d'action spécifique : Le programme „travail chez le partenaire“

Le programme “Travail chez le partenaire” est un programme qui s'adresse aussi bien à des jeunes qu'à des associations allemandes et françaises. En effet, ce programme a un double objectif : il doit contribuer à l'approfondissement de la relation et à l'intensification de la coopération entre les organisations de Jeunesse en France et en Allemagne et permettre à des jeunes Français ou Allemands de réaliser une première expérience professionnelle. Le contrat de travail peut aller jusqu'à 12 mois. Cet emploi permet au jeune de mieux connaître le milieu associatif de l'autre pays et d'approfondir ses connaissances linguistiques mais surtout de réaliser une première expérience professionnelle à l'international dans le pays partenaire.

L'employabilité accrue de ces jeunes est attestée : parmi les participants de 2007, 7 participants se sont vus offrir la possibilité de rester dans leur structure et 2 ont obtenu un emploi dans d'autres associations. Cette mobilité professionnelle est accompagnée et chaque année une réunion regroupe les participants à ce programme.

Ce programme n'est pas qu'un véritable tremplin pour suivre d'intéressantes carrières internationales pour les jeunes Allemands et Français, C'est aussi une véritable aide au recrutement pour les associations. 33 associations françaises et allemandes ont participé au programme en 2007.

Témoignages

« Au fait de commencer une vie professionnelle ; avec un véritable contrat de travail et une semaine de travail bien remplie, s'ajoute alors le fait de vivre dans un pays étranger, immergé dans une autre culture... »

Jeanne Gilbert, Interkulturelles Netzwerk, Berlin

« Lors de la rencontre des participants « travail chez le Partenaire » à Paris organisée par l'OFAJ(...), j'ai eu l'occasion de faire un vrai bilan personnel sur mon poste et d'en apprendre beaucoup sur les autres « travail chez le partenaire » également. Un échange intéressant et productif, aussi bien formel qu'informel qui m'a convaincue de l'importance de ce poste, du tremplin qu'il représentait sur le marché du travail et que non, il ne s'agissait pas d'un stage ! »

Anne Lainault, Blossin 2007

Programme d'action spécifique : Volontariat franco-allemand et Tandem

Après l'entrée en vigueur en France de la loi relative au volontariat associatif et à l'engagement éducatif et à celle sur le service civil volontaire, les gouvernements français et allemand ont décidé de donner la possibilité aux jeunes Français et Allemands d'effectuer un service volontaire dans le pays partenaire. L'OFAJ a été chargé, en qualité de centre de compétences des Gouvernements français et allemand, de créer et de coordonner un nouveau service volontaire franco-allemand en réciprocité pour des jeunes de 18 à 25 ans. La mise en place du volontariat franco-allemand c'est fait en collaboration avec le Ministère de la Santé, de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative, le Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, l'Agence Nationale pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des chances (Acsé) et de nombreuses Associations d'Éducation Populaire.

En septembre 2007, un volontariat franco-allemand a démarré pour une durée de douze mois. Sept jeunes Français et sept jeunes Allemands se trouvent dans des associations d'accueil dans le pays partenaire et remplissent des missions dans des domaines culturels et sociaux. L'engagement citoyen donne un sens à la notion de solidarité.

Des connaissances linguistiques ne sont pas forcément exigées pour participer à ce service volontaire qui permet une mixité sociale. La condition pour la réussite d'un tel programme consiste en une étroite coopération entre les associations d'envoi et d'accueil en Allemagne et en France. Les associations françaises doivent en outre avoir obtenu un double agrément par les instances nationales compétentes. Quant au nombre de missions proposées pour des Français en Allemagne et des Allemands en France, il doit être identique pour garantir le principe de la réciprocité. Dans ce cadre, l'OFAJ organise des séminaires pédagogiques binationaux (préparation, mi-parcours et évaluation) pendant lesquels les volontaires reçoivent des informations sur l'autre pays et l'autre culture et sur le rôle de leur mission ; une animation linguistique est assurée. Cela représente un plus par rapport aux autres services volontaires. Les premiers mois de ce programme se sont bien passés et nous espérons que ce programme puisse être élargi à partir de 2008 à d'autres domaines (sport, écologie etc.). La participation à un volontariat franco-allemand de longue durée doit renforcer les compétences interculturelles, sociales et professionnelles et augmenter les chances d'emploi pour les jeunes.

Par ailleurs, l'OFAJ soutient des séminaires franco-allemands et franco-germano-polonais de préparation et d'évaluation du Lycée agricole SupAgro de Florac et de InWent concernant des projets de coopération „GéCo-GLEN“ (Génération Coopération-Global Education Network) au Bénin, au Burkina Faso et au Sénégal. Des tandems ou des tridems sont investis dans des projets de développement dans les domaines de l'agriculture, de l'éducation, de l'environnement et de la santé. Le programme s'adresse à des jeunes âgés de 18 à 30 ans qui ont terminé une formation générale ou agricole ; le séjour en Afrique dure entre trois et quatre mois. Après leur retour, les volontaires encadrent les nouveaux candidats au départ.

Témoignages

“Seitdem ich hier bin weiss ich wie schwer eigentlich Integration ist. Man merkt Tag für Tag, dass es eine andere Kultur ist und entdeckt immer wieder etwas was hier anders als in Deutschland ist.”

Fabian Hauser

« Je crée de plus en plus de lien avec les jeunes de l’association ou en dehors, notamment parce que je suis de plus en plus sur de moi du fait que je maîtrise beaucoup mieux la langue qu’au début. »

Sarah Mutschler

Programme d'action spécifique : Chantiers

L'OFAJ a maintenu son soutien en faveur des chantiers bi- et trinationaux d'une durée de deux à trois semaines. Ces programmes sont large part des chantiers trilatéraux qui permettent d'ouvrir le « couple franco-allemand » à une large palette de pays.

Si certains pays se retrouvent dans d'autres types d'échange comme l'Autriche, la Pologne, la Roumanie, la Russie, l'Espagne, la Bulgarie, l'Italie, certains autres sont moins courants comme l'Arménie, le Mexique, les Pays Bas, la République tchèque et l'Ukraine et représente ainsi un véritable enrichissement et « dépaysement ».

Ces chantiers sont organisés autour de projets de plus en plus variés traitant, entre autres, de la protection de l'environnement, de l'engagement social, de l'égalité des chances et de la situation des réfugiés.

Ces chantiers ont une autre particularité, c'est qu'ils ne s'adressent pas à un public particulier mais sont ouverts dans une volonté de mixité sociale à tous les jeunes. En effet, parmi les participants se côtoient des élèves, des étudiants et des jeunes en formation mais aussi des jeunes professionnels, des chômeurs et des jeunes qui participent à des mesures d'insertion sociale, ou qui sont issus de milieux défavorisés.

Témoignage

« Il était bénéfique de partager nos expériences dans la mesure où cela nous a permis d'être plus proches des réfugiés. Nous nous sommes écoutés les uns les autres ; tous liés ; sur la même longueur d'onde ; belle cohésion pour la première fois au cours du chantier. »

Rapport journalier des participants à la rencontre franco-germano-néerlandaise d'août 2007 à Vaumières. Projets Réfugiés « Découvrir les voisins inconnus », Solidarité Jeunesse.

Programme d'action spécifique : Le Fonds Social Européen en Allemagne (FSE)

Le Ministère allemand de la Famille, des Femmes, des Personnes âgées et de la Jeunesse a mis à disposition de l'OFAJ pour l'année 2007 des crédits du Fonds Social Européen destinés à la qualification de jeunes demandeurs d'emploi sur le marché du travail européen.

De nouveaux partenaires et des partenaires traditionnels de l'OFAJ se sont inscrits dans ce programme.

Après une phase de qualification menée au plan national, les participants allemands participent à un cours de langue intensif d'une durée de quatre semaines avec une initiation aux technologies de communication en France pour effectuer ensuite un stage de quatre semaines minimum dans des entreprises françaises.

Ce programme s'adresse à des jeunes issus de l'immigration ou avec moins d'opportunités, des personnes en situation d'échec scolaire, qui se trouvent en formation ou au chômage. Une attention particulière est accordée aux jeunes femmes en situation précaire. Les participants sont formés dans les domaines dans des domaines très divers comme ceux de l'hôtellerie et la restauration, de la bureautique, de l'artisanat, etc.

La dimension binationale de ce programme en fait tout l'intérêt. C'est cependant cette caractéristique qui est à l'origine d'une certaine résistance de jeunes dont la mobilité au sein même de leur région d'origine n'est pas acquise. Cette expérience internationale, cette expérience de la mobilité permet de favoriser l'employabilité des jeunes et d'augmenter leur chance sur le marché du travail.

En 2007, 11 programmes avec 86 participants ont été réalisés.

Témoignage

"La plupart aurait aimé pouvoir discuter et se faire comprendre de leurs collègues français. Malgré tout ils considèrent que leurs progrès linguistiques en français sont très importants. Un jeune a dit à la fin de la formation : "quelques fois pour certains mots il n'y a plus que le terme français qui me vient à l'esprit".

Cornelia Rost, Arbeit und Leben, projet FSE Erfurt.

Moments forts

« Dis-moi les couleurs du monde - Des villes jumelées au service de la paix ».

La particularité de ce programme consiste à sensibiliser de jeunes élèves à l'apprentissage linguistique précoce. Ce programme s'adresse à des écoles primaires et à des centres de loisir dans le cadre de jumelages de villes. Les écoles issues d'un jumelage de ville d'un troisième pays en dehors de la communauté européenne constituent le troisième partenaire. Les enseignants impliqués dans ce projet préparent les sujets lors de réunions trilatérales. Les élèves des écoles primaires produisent alors des dessins et des peintures qui seront exposés à tour de rôle dans chaque ville jumelée. En 2007, des rencontres ont eu lieu entre participants de Berlin, de Toulon et de Saïda (Liban). *Huit écoles primaires et deux centres de loisirs soit environ 500 enfants ont participé à ce programme trilatéral.*

Salon du Livre de Leipzig du 22 au 25 mars 2007

A l'invitation d'ARTE, l'OFAJ a présenté son programme Georges-Arthur Goldschmidt destiné aux jeunes traducteurs littéraires de France et d'Allemagne et organisé une lecture le 23 mars 2007 sur le stand d'ARTE. Katja Meintel, participante au programme de jeunes traducteurs de l'OFAJ, a présenté son travail de traduction du roman français « Aux Etats-Unis d'Afrique (Ed. J.C. Lattès) de Abdourahman A. Waberi conjointement avec l'auteur et traducteur Bernard Banoun, qui a encadré le programme.

59^{ème} Foire du Livre de Francfort du 8 au 14 octobre 2007

13 octobre 2007 – Übersetzerzentrum

Dans le cadre du Centre de la Traduction de la Foire du Livre de Francfort, l'OFAJ et ses partenaires ont présenté le programme Georges-Arthur Goldschmidt devant un public nombreux et organisé une lecture avec les auteurs Burkhard Spinnen et Silke et leurs traductrices Audrey Harlange, Céline Lecarpentier et Mayela Gerhardt de « Belgische Riesen » (Burkhard Spinnen, Schöffling & Co Verlag 2000), « Die Stunde zwischen Hund und Wolf » (Silke Scheuermann, Schöffling & Co Verlag 2007), « Le Pavillon des miroirs » (Sergio Kokis, XYZ Editeur, 1994).

13 octobre 2007 – « Literatur im Tandem »

Pour la troisième fois consécutive, ARTE a invité l'OFAJ sur son stand pour présenter au public le programme Georges-Arthur Goldschmidt. Etaient invités à une lecture de « Die Stunde zwischen Hund und Wolf » (Schöffling & Co Verlag 2007) l'auteur Silke Scheuermann et sa traductrice française Céline Lecarpentier.

Coupe du Monde de Rugby 2007 en France

Après une première expérience au moment de la Coupe du Monde de Football en Allemagne en 2006, la deuxième phase du séminaire universitaire "Impacts économique, social, politique, développement des activités, marketing" des grands événements sportifs / "Wirtschaftliche, ökonomische, soziale, politische Auswirkungen von sportlichen Großereignissen, Aufbau, Marketing" organisée par le CNOSF, la Deutsche Sportjugend et les universités Sporthochschule Köln, RheinAhrCampus Remagen/Fachhochschule Koblenz,

Université Orsay - Université de Caen, Université d'Evry, a regroupé à partir d'un événement sportif majeur des étudiants français et allemands des filières du sport lors de trois manifestations (deux rencontres préparatoires le 6 février et du 3 au 6 mai et un séminaire du 11 au 16 octobre 2007 à Paris).

Sport et journalisme

Du 3 au 12 décembre 2007, l'OFAJ a organisé un séminaire franco-allemand pour étudiants en Master, qui s'est déroulé à Lyon à l'issue du colloque interdisciplinaire franco-canadien sur « Les modes de diffusion du spectacle sportif, modèles économiques et pratiques journalistiques » organisé par le groupe de recherche "Médias et identités" de l'université Lyon 2 et de l'Institut d'Etudes Politiques Lyon. Les étudiants des filières sportives et de journalisme sportif des universités de Cologne et Tours avaient pu participer au colloque et ont rédigé ensemble en français et en allemand des articles sur des thèmes en lien avec le colloque.

Nouveaux partenariats

L'OFAJ se félicite de la coopération mise en place avec la Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI) à l'occasion de séminaires universitaires qu'il a organisés et/ou subventionnés à l'automne 2007. En effet, la Cité se veut un lieu de débat et implique le public universitaire, scolaire et associatif à ses projets de colloques et d'exposition. A l'occasion du colloque « L'image des étrangers en France et en Allemagne au XIX^{ème} et XX^{ème} siècles », l'OFAJ a organisé en coopération avec la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration une rencontre doctorale franco-allemande qui s'est tenue du 27 novembre au 1^{er} décembre 2007 à Strasbourg dans les locaux de l'Ecole Nationale d'Administration. Cette rencontre avait pour objectif de mettre en contact les jeunes chercheurs travaillant sur les questions des migrations en France et en Allemagne et de leur permettre d'établir des coopérations de recherche.

Le colloque prépare l'exposition « Etranger - Fremder en France et en Allemagne du 19^{ème} siècle à nos jours » prévue en décembre 2008 par la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration au Palais de la Porte Dorée à Paris en partenariat avec le Deutsches Historisches Museum de Berlin

Atelier de design graphique

L'OFAJ a subventionné et encadré un séminaire entre étudiants de la Kunsthochschule Berlin-Weissensee et de l'Ecole Intuit'lab de Paris du 29.10. au 2.11.2007 pour la réalisation du site Internet de l'exposition. Ce projet s'est transformé au profit d'une plateforme interactive qui va présenter les différentes réalisations artistiques et les commentaires des internautes ou des visiteurs sur les thèmes tels que *frontières, identités, clichés, patrie, utopies*, etc.

Formation interculturelle

Le bureau « Formation Interculturelle » regroupe le secteur pédagogique, le secteur linguistique et le secteur de la recherche. Il s'agit d'une unité transversale qui a pour objectif de faire progresser la qualité pédagogique et linguistique des échanges subventionnés dans les différents secteurs d'activités de l'OFAJ.

Le secteur « Formation pédagogique » se consacre aux différents aspects pédagogiques liés à un échange international et s'adresse aux formateurs, aux animateurs et aux accompagnateurs des échanges. Ses axes de travail portent plus particulièrement sur la formation à la pédagogie des échanges, le développement de méthodes et de matériels pédagogiques, la stimulation et le développement de la réflexion sur les approches pédagogiques dans un contexte international.

En 2007, de nombreuses formations pédagogiques initiées et subventionnées par l'OFAJ ont à nouveau été réalisées par les différentes organisations partenaires. Plusieurs réunions et projets pilotes ont aussi été organisés par le secteur pédagogique, entre autres sur les sujets de l'évaluation et de la pédagogie de projet. Le secteur pédagogique a poursuivi et renforcé les projets mis en place dans le domaine de « l'intégration et l'égalité des chances » : le réseau régional en coopération avec la Fondation Genshagen a été développé et le sujet fut au cœur de la réunion annuelle des « permanents pédagogiques ». Un nouveau forum regroupant les acteurs de l'Ile-de France, de Berlin et du Brandebourg a été organisé et un site internet spécifique présenté. Par ailleurs, le deuxième cycle du projet « Médiateurs-Jeunesse » a été mis en œuvre. Dans les stages de formation en direction des enseignants organisant des échanges et des responsables d'établissements, des méthodes d'animation du secteur dit extrascolaire ont été expérimentées, établissant ainsi une passerelle entre les secteurs scolaires et extrascolaires.

Le secteur linguistique se consacre à la préparation linguistique intensive et extensive de l'échange, à la formation méthodologique des enseignants et animateurs, il contribue à l'innovation pédagogique dans l'enseignement des langues et publie des outils linguistiques pour les rencontres. L'année 2007 a été marquée par l'élaboration de nombreuses publications : le nouveau glossaire « Intégration et égalité des chances » a été publié en mai 2007 et a été accueilli de manière très positive. Le glossaire « Cuisine » a été remanié pour une parution en janvier 2008. De même, la nouvelle documentation « Préparation linguistique et interculturelle de l'échange » sera disponible début 2008. La nouvelle brochure « Animation linguistique » a été mise en chantier. Les stages de formation aux différentes méthodes, proposés par l'OFAJ, ont connu, en 2007 encore, un franc succès. Les participants, qu'ils viennent du secteur scolaire ou du secteur extra-scolaire, intègrent désormais un travail en binômes de façon systématique dans les échanges, qu'il s'agisse d'animation linguistique ou d'un travail en tandem. Dans le secteur des cours de langue binationaux, l'année 2007 a été consacrée à motiver de nouveaux partenaires à s'engager dans ce travail. Les résultats ne sont cependant pas immédiats, puisque les partenaires ont besoin de temps pour s'organiser. Pour autant, le nombre de cours est resté stable en 2007 et devrait augmenter l'année suivante. Le projet Tele-Tandem propose de préparer et d'assurer un suivi d'une rencontre d'élèves grâce aux nouvelles technologies. En 2007, une vingtaine de nouveaux enseignants ont pu être formés à cette méthode. Il est à noter que les enseignants s'inscrivent souvent avec leur partenaire à cette formation, ce qui leur permet de travailler ensemble sur leurs projets. Les stages de formation à l'animation linguistique connaissent de plus en plus de succès, les participants y trouvant des idées innovantes pour enrichir leurs pratiques. La demande est

forte de participer à un stage d'évaluation-perfectionnement, afin d'affiner la mise en place de l'animation linguistique dans les rencontres. La conception d'un tel stage a été engagée en 2007. En 2007, de nouveaux partenaires ont réalisé des stages d'animateurs-interprètes, si bien que la continuité semble être assurée.

Les travaux de « recherche et d'évaluation » sont consacrés à l'accompagnement scientifique des programmes d'échanges en coopération avec des chercheurs qui participent aux programmes, les évaluent et les organisent, parfois, eux-mêmes. Le secteur est également en charge des publications des résultats de recherches qui s'adressent aussi bien à des animateurs et des formateurs de rencontres interculturelles qu'à un public plus large. L'année 2007 se caractérise non seulement par l'organisation de plusieurs réunions de travail mais aussi par la publication d'un ouvrage avec un éditeur ainsi que d'un cahier dans la série des « Textes de Travail ».

	Page
Formation pédagogique	58
Formation linguistique	62
Recherche et évaluation	69
Echanges trilatéraux	70

Formation pédagogique

Toute rencontre franco-allemande initiée et subventionnée par l'OFAJ doit conduire à un processus d'apprentissage culturel. Il faut donc que les animateurs de toute rencontre veille à tirer le meilleur parti de tous les échanges qui ont lieu entre les jeunes participants. Pour relever ce défi pédagogique, la formation des animateurs et accompagnateurs de rencontres ainsi que la réflexion sur des questions de pédagogie « interculturelle » s'avèrent essentielles. C'est à cela que se consacre le secteur « Formation pédagogique » en coopération avec de nombreuses organisations partenaires. Sa tâche principale est d'aider tous les responsables d'échanges. En plus du soutien financier, la diversité et le nombre des organisations et des domaines d'activités rendent nécessaire une instance de coordination qui favorise en particulier la mise en place de réseaux, soutient et fait progresser la réflexion commune.

Formations des organisations partenaires

L'offre de formation pédagogique de l'OFAJ a été très variée et riche en 2007 : formations de base et de perfectionnement, formations à des aspects spécifiques de la rencontre (méthodes pédagogiques et organisation, intervision, médiation et gestion de conflits) et pour groupes spécifiques (artistes, sportifs ou enseignants), formations aux rencontres avec des régions spécifiques (Europe centrale et orientale, Europe du Sud-Est, pourtour méditerranéen) ou sur la citoyenneté et la dimension politique des échanges (en particulier la mobilité, la migration et l'intégration).

147 programmes, dont 36 binationaux en France, 38 binationaux en Allemagne et 74 trinationaux en France, en Allemagne et en pays tiers.

Nombre de participants: 2 124, dont 854 de France, 901 d'Allemagne et 369 de pays tiers.

Nombre de participants aux formations trinationales : 1 124.

Evaluation et coaching

Une réunion d'évaluation des stages de formation et de perfectionnement pédagogique de l'année précédente a eu lieu du 6 au 9 février 2007 à Werftpfuhl. L'objectif de ce type de réunion qui doit avoir lieu si possible en début d'année, est d'examiner les programmes de l'année passée, de dégager des tendances générales, de traiter de questions du travail de formation et d'identifier les besoins d'amélioration et de soutien. Une documentation de la réunion 2007 a été réalisée, présentant d'une part les réalisations de 2006 en matière de stages de formation et de perfectionnement et, d'autre part, donnant de nouvelles pistes de travail dans ce domaine.

La réunion de travail a rassemblé 19 participants.

L'OFAJ et ses partenaires ont poursuivi leurs efforts afin d'assurer le développement et d'améliorer la qualité des rencontres en continuant le projet « Coaching d'animateurs de rencontres franco-allemandes ». Des équipes de responsables de rencontres franco-allemandes se voient ainsi proposer avant ou pendant la rencontre un coaching « sur le terrain », assuré par des animateurs expérimentés et formés spécifiquement à cette tâche, qui les soutiennent et les conseillent dans leur travail.

Projet-pilote « Médiateurs-Jeunesse »

Le projet-pilote « Médiateurs-jeunesse » s'emploie à apporter des réponses à la question de savoir comment sensibiliser plus de jeunes issus des milieux défavorisés aux échanges franco-allemands et internationaux et à leur permettre de participer en plus grand nombre à ces rencontres. La formation s'adresse à la fois à des travailleurs sociaux et à des jeunes. Elle est accompagnée d'une équipe franco-allemande de chercheurs. Un deuxième cycle avec de nouveaux participants a débuté en décembre 2006 et s'est poursuivi lors de deux séminaires de formation en mars et juin 2007.

Il a rassemblé 16 participants de Paris, Lyon et Marseille ainsi que 20 participants de Berlin, Hambourg et du Brandebourg.

Réseau régional « Intégration et égalité des chances »

Du 15 au 17 novembre 2007 a été organisé à Paris en coopération avec la Fondation Genshagen la deuxième manifestation du projet « Promouvoir l'égalité des chances et l'intégration – un réseau franco-allemand pour l'échange de bonnes pratiques au niveau régional et local » rassemblant des initiatives locales et régionales des régions de Berlin/Brandebourg et Paris/Ile-de-France, qui sont actives dans le domaine de l'intégration et de l'égalité des chances. Il s'agissait lors du forum à Paris de dresser un premier bilan de la mise en place du réseau, de présenter le site Internet bilingue du réseau (www.reseau-integration.com et www.netzwerk-integration.com) et, à la demande des participants de l'an dernier, d'approfondir le travail sur les sujets suivants : « les médias et l'intégration », « la religion et l'intégration », « la lutte contre la discrimination » et « l'intégration par la formation culturelle et artistique ».

Le réseau comprend environ une cinquantaine d'acteurs.

Activités dans le secteur de l'enseignement primaire et préscolaire

Durant l'année scolaire 2006/2007, 305 groupes, soit 674 enfants français et 2 991 enfants allemands ont obtenu une subvention pour cours de langue extra-scolaires.

Les organisateurs soulignent dans leurs rapports l'importance de cette offre dans le choix de la première langue étrangère.

Concernant le programme d'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré, *38 enseignants français et 38 enseignants allemands ont participé pendant l'année scolaire 2007/2008. On peut supposer que plus de 2 000 enfants profitent ainsi d'un cours de langue mené par un locuteur natif.*

En plus de l'échange d'enseignants du premier degré, le programme « Education bilingue en milieu préscolaire », mis en place en 2005, a été poursuivi en 2007. Il s'agit d'un échange franco-allemand de jeunes éducateurs qui permet aux participants de travailler pendant un an dans une structure préscolaire bilingue dans le pays voisin. *En 2007, 12 éducatrices ont participé à ce programme.*

Une soirée OFAJ a été organisée au printemps 2007 : « Ecole maternelle et Kindergarten : Comment s'entendre ? ». Simone Wahl, directrice de l'école franco-allemande « Kindertreff » à Lyon et auteur du livre *les premiers pas / Bildung von Anfang an*, ainsi que des spécialistes

et praticiens des métiers de l'éducation bilingue, ont débattu du bilinguisme chez l'enfant. Le système français de « l'école maternelle » a été comparé avec le « Kindergarten » allemand. *Une centaine de personnes a participé à cette manifestation.*

Formation d'enseignants

L'OFAJ considère comme particulièrement important de concevoir l'échange scolaire en tant que projet pédagogique. Afin de proposer aux enseignants les outils nécessaires, l'OFAJ, en partenariat avec le « Bureau International de Liaison et de Documentation » et la « Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit », a mis en place une formation franco-allemande à la pédagogie de projet pour l'échange scolaire. Les formations de 2005 et 2006 ont rencontré un tel succès que nous avons augmenté notre offre à deux formations parallèles en 2007.

55 enseignants de France et d'Allemagne ont participé en 2007.

En 2007 – en coopération avec le Bureau II – a été proposé une première formation franco-allemande pour chefs d'établissement intitulée « L'ouverture internationale des établissements scolaires à l'exemple des échanges franco-allemands ».

Des centaines de chefs d'établissements de France et d'Allemagne se sont inscrits à cette formation. Au total, 50 chefs d'établissement ont pu participer.

Programmes dans les échanges intégrant un troisième pays

Le secteur « Formation pédagogique » accorde un intérêt tout particulier au domaine des activités dites trilatérales, d'une part parce qu'un grand nombre de programmes de formation associent des participants originaires d'un troisième pays et dépendent donc du secteur pédagogique, et d'autre part parce que les rencontres trilatérales représentent un enjeu pédagogique et réclament des approches et des méthodes particulières. La plupart de ces stages trilatéraux de formation ont eu lieu avec les pays d'Europe centrale orientale, de l'Europe du Sud Est et du pourtour méditerranéen.

La coopération avec l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse (OGPJ) a été poursuivie dans le cadre du projet « Evaluation des rencontres internationales de jeunes ». Une présentation publique du cédérom « La Jeunesse et l'Europe », publié par l'OFAJ, l'OGPJ et la BKJ en partenariat avec le centre fédéral pour l'éducation politique (bpb), a eu lieu le 19 avril à Berlin. Ce cédérom rassemble un programme informatique et tous les documents nécessaires à l'évaluation de rencontres internationales de jeunes et en particulier de rencontres franco-germano-polonaises. A cette occasion, les résultats de la phase pilote du projet « Evaluation des rencontres de jeunes » de 2005 ont été présentés au public spécialisé par le directeur scientifique, Monsieur Wolfgang Ilg. La méthode consiste à comparer les objectifs et les résultats à l'aide de questionnaires dûment testés, remplis au début de la rencontre par les organisateurs et à la fin par les participants. Les représentants des Ministères ont, en outre, insisté sur l'importance de l'évaluation pour une meilleure visibilité du travail international en direction de la jeunesse ainsi que sur la possibilité d'un développement du projet au niveau européen.

98 représentants d'organisations de jeunesse, du monde politique et scientifique de France, d'Allemagne et de Pologne ont participé à cette manifestation.

Le cédérom « La Jeunesse et l'Europe » rassemblant les questionnaires, le programme informatique, les instructions, le rapport de la phase pilote, a été présenté aux partenaires de l'OFAJ lors de différentes réunions institutionnelles en 2007. Tous les partenaires en ont également reçu un exemplaire avec un courrier les encourageant à utiliser cet instrument pour l'évaluation de leurs rencontres. Le cédérom est disponible auprès de l'OFAJ et de l'OGPJ. Une publication sur l'ensemble du projet est en préparation.

Un retour sur les programmes organisés par les partenaires avec les pays d'Europe du Sud Est a eu lieu en décembre. De nouveaux objectifs pour une formation ont ensuite été définis et un plan d'action élaboré pour 2008.

Du 15 au 16 octobre 2007 a eu lieu à Paris une réunion de planification pour la mise en place d'une formation spécifique pour les organisateurs de programmes trinationaux avec les pays du Maghreb, l'Algérie, le Maroc et la Tunisie ; Ces pays étant les partenaires privilégiés dans les échanges avec le pourtour méditerranéen. La forme, les objectifs et les contenus d'une telle formation pour 2008 ont été définis en commun avec les partenaires actifs dans ce secteur.

14 représentants de France, d'Allemagne, d'Algérie, du Maroc et de Tunisie ont participé à cette réunion.

Les permanents pédagogiques des associations

Les permanents pédagogiques sont chargés, au sein de leur association, de stimuler, coordonner et développer les diverses activités franco-allemandes. Ils représentent un lien entre le travail des associations de jeunesse et l'OFAJ et remplissent ainsi d'importantes fonctions en tant que multiplicateurs au sein de leur association, partenaires de l'OFAJ et vecteurs du développement et du renouvellement des échanges de jeunes.

Le nombre de postes de permanents pédagogiques dans les associations subventionnés par l'OFAJ en 2007 s'élève à 34 (17 personnes en France et 17 en Allemagne), comme l'année précédente.

Une évaluation de leur profil personnel, de leurs activités au sein des associations et de leur coopération avec l'OFAJ a été réalisée.

Une réunion de travail spécifique des permanents pédagogiques de l'OFAJ a eu lieu les 22 et 23 mars 2007 à Paris : les évolutions actuelles de la situation des échanges franco-allemands dans les associations et la coopération avec l'OFAJ ont été discutées, ainsi que les perspectives de coopération entre permanents pédagogiques et correspondants régionaux.

La réunion annuelle des permanents pédagogiques et des formateurs des associations a eu lieu du 17 au 21 septembre 2007 à Lyon et était consacrée au thème : « Les pratiques culturelles et artistiques comme vecteurs d'apprentissage interculturel et d'intégration ». Elle a permis de faire le point sur les activités franco-allemandes existant dans ce domaine, tout

particulièrement en matière d'intégration de jeunes défavorisés, sur les difficultés rencontrées et les apports spécifiques des échanges franco-allemands, mais aussi de clarifier et de débattre des concepts utilisés. 56 permanents pédagogiques et formateurs venant de France et d'Allemagne y ont participé.

Matériel pédagogique

Le dossier d'accompagnement pédagogique de la bande dessinée franco-allemande « Hanna et Chloé », élaboré par un groupe de travail franco-allemand en coopération avec ATRIUM, BKJ et CEMEA, a été publié début 2007 dans la série « Documents de travail ». Ce dossier a pour objectif d'aider les animateurs, les enseignants ou toute autre personne intéressée à utiliser la bande dessinée pour la préparation ou la réalisation d'une rencontre franco-allemande.

La documentation « Envie d'Europe - un guide des ressources numériques en ligne sur le thème de l'Europe » a été réalisée en 2007. Ce guide est destiné à toute personne désirant se documenter sur des thématiques européennes et/ou souhaitant les aborder davantage lors de rencontres franco-allemandes ou internationales. Cette documentation, qui existe en version française et allemande, est disponible au format PDF pour permettre l'accès direct aux liens Internet mentionnés.

Formation linguistique

Le travail linguistique extra-scolaire de l'OFAJ

L'OFAJ a pour mission de resserrer les liens qui unissent les jeunes de nos deux pays, en favorisant la connaissance mutuelle, la compréhension, la solidarité et la coopération. La compréhension linguistique revêt, dans ce contexte, une importance particulière. L'OFAJ veille à la favoriser et a développé, à cet effet, aussi bien des formes innovantes de sensibilisation à la langue du partenaire dans les rencontres, que des programmes d'apprentissage en situation binationale. L'OFAJ prévoit dans tous ses programmes une animation linguistique, initie des programmes d'apprentissage intensif des langues, des programmes de formation méthodologique et développe des outils pour les rencontres. Le travail linguistique mené dans le secteur extra-scolaire et les résultats positifs obtenus, ont incité à faire profiter le monde scolaire de ces expériences. Ainsi, de plus en plus d'enseignants des deux pays participent aux formations proposées par l'OFAJ et le projet Tele-Tandem vise directement un public scolaire.

Le tandem

Dans les cours de langue intensifs en tandem, Français et Allemands s'aident mutuellement à apprendre l'autre langue, sous la conduite d'enseignants bilingues, formés à cette méthode. Chaque personne est tour à tour apprenant de la langue du partenaire et « enseignant » de sa propre langue. L'OFAJ accorde un soutien financier pour la réalisation des cours intensifs réalisés par ses partenaires et assure une fonction de conseil. Il propose des formations à l'encadrement de cours de langue binationaux, des réunions de travail, des outils pour les cours, etc.

Le stage binational de formation à la méthodologie du tandem a été, cette année encore, très bien fréquenté. Les participants ont encadré des cours en été 2007 ou réalisé un travail en tandem dans des rencontres scolaires. Les cours de langue en tandem avec un volet sportif sont très prisés, car ils permettent aux jeunes de faire un travail linguistique tout en pratiquant un sport. Une documentation a été réalisée par l'un des partenaires et une vidéo est disponible sur leur site, permettant une meilleure vulgarisation de ce type de programme. En 2007, a eu lieu pour la deuxième fois un cours de langue binational pour jeunes élus des CROUS et du Deutsches Studentenwerk.

Pour la première fois en 2007, l'OFAJ a mis en place le programme de volontariat franco-allemand. Les jeunes ont participé à une formation linguistique et pédagogique de deux semaines.

En 2007, 39 programmes d'apprentissage intensif de la langue du partenaire ont pu être réalisés d'après cette méthode, dans le secteur associatif ou éducatif.

Le projet « Tele-Tandem »

Le projet Tele-Tandem a été initié par l'OFAJ afin de motiver plus de jeunes scolaires à apprendre la langue du partenaire. Il a été développé en s'appuyant sur les expériences et le savoir-faire du tandem et de l'animation linguistique et propose un prolongement de ces approches, par le biais des nouvelles technologies. L'apprentissage coopératif entre élèves français et allemands se fait dans le cadre d'un projet commun. L'utilisation des nouvelles technologies – avant, pendant et après une rencontre – est un facteur supplémentaire de motivation pour les jeunes qui s'intéressent plus, de fait, à la langue du partenaire. En 2007, du matériel a été développé pour une réalisation concrète d'un travail en Tele-Tandem par les classes partenaires. Trois modules d'activités à réaliser dans les classes et des activités d'animation linguistiques adaptées à une utilisation à distance ont été mis en ligne en 2007. Un guide pour concevoir un projet commun franco-allemand a été conçu fin 2007. Ce document devrait pouvoir être utilisé par le secteur scolaire pour promouvoir la pédagogie de projet dans tous les échanges scolaires et non seulement pour une utilisation en Tele-Tandem.

De nouveaux outils de subventionnement sont à l'étude pour permettre de motiver les enseignants à s'engager dans ce travail. Ainsi, une subvention pour une réunion de préparation de l'échange devrait être proposée, ainsi qu'un concours primant les meilleures réalisations communes des élèves.

Par ailleurs, les expériences menées sur le terrain donnent lieu, entre temps, à des travaux de recherche scientifique. Ainsi, un mémoire de maîtrise en « Didactique des langues et cultures » analyse la mise en place d'un travail en Tele-Tandem dans des classes. Il souligne que ce projet fait évoluer de façon positive les représentations des élèves vis-à-vis de l'Allemagne et des Allemands, ce qui influe sur la motivation à apprendre la langue du voisin.

En 2007, près de 113.000 visiteurs ont consulté le site internet www.tele-tandem.org, soit une augmentation de plus de 30 % et une vingtaine d'enseignants ont été formés au Tele-Tandem et intègrent maintenant ce travail dans leurs échanges.

L'animation linguistique

La plupart des programmes prévoit une animation linguistique spécifique. L'animation linguistique, méthode développée par l'OFAJ, permet de sensibiliser les jeunes de manière ludique à l'autre langue. Elle a pour objectif de « dédramatiser » l'apprentissage et de renforcer la motivation à apprendre, de façon plus systématique, la langue du voisin.

„L'animation linguistique dans les rencontres de jeunes“, document de travail de l'OFAJ, est également disponible sur CD-Rom. En 2007, une nouvelle édition de la brochure mentionnée précédemment a été mise en chantier. Le document sera maintenant édité dans un format plus maniable et avec un graphisme attrayant. L'OFAJ subventionne également le développement de matériel produit par les partenaires. Une documentation importante et des exemples de programmes se trouvent sur le site de l'OFAJ. En outre, l'OFAJ subventionne douze stages de formation à l'animation linguistique et en a organisé deux en 2007. Ces derniers sont très appréciés des stagiaires. De nombreux enseignants, encadrant des échanges scolaires, y participent et intègrent ensuite ces nouvelles idées également dans leurs cours. De plus, certains participants se sont inscrits avec leur partenaire, ce qui a permis de travailler sur les projets concrets.

En 2007, nos partenaires engagés dans le domaine sportif ont continué le travail sur une formation des animateurs pendant les rencontres. Ce projet appelé « Coaching » semble bien se développer et devrait permettre de former des animateurs que l'on ne touche que très rarement par les formations classiques.

Les animateurs-interprètes

Cinq stages ont eu lieu en 2007, dont un programme consacré à l'interprétation chuchotée, pour des personnes ayant de bonnes connaissances de l'autre langue et qui sont amenées à remplir la fonction d'interprète en plus de leur rôle d'animateur, dans des programmes franco-allemands d'échanges de jeunes. En 2007, de nouveaux partenaires se sont engagés dans ce secteur, si bien que la relève semble assurée. Par ailleurs, un travail a été engagé pour améliorer encore la qualité de ces formations, notamment en ce qui concerne la partie pédagogie des rencontres.

Les bourses pour cours de langue

Ces bourses sont destinées à de jeunes professionnels ou à de jeunes étudiants pour la préparation linguistique d'un séjour d'au moins quatre semaines dans l'autre pays, ainsi qu'à des responsables de rencontres franco-allemandes. La durée minimale du séjour professionnel ou d'études a été réduite de six à quatre semaines en 2007, ce qui a conduit à une augmentation de 5%. Pour la première fois, le nombre de bourses accordées à des Français dépasse celui des bourses accordées à des Allemands.

En 2007, 92 bourses ont été attribuées à des Français et 69 à des Allemands, auxquelles s'ajoutent cinq bourses accordées à des jeunes journalistes Français et quatre à des Allemands.

Les glossaires

Ces dictionnaires spécialisés publiés par l'OFAJ sont conçus pour faciliter la communication dans les rencontres franco-allemandes de jeunes. L'année 2007 a été marquée par la publication du glossaire « Intégration et égalité des chances », un des secteurs au cœur du travail de l'OFAJ 2007. Ce glossaire trilingue, réalisé en quelques mois seulement, a connu un fort succès et a fait l'objet de nombreuses louanges pour la qualité des traductions et pour les explications complémentaires se trouvant dans un cahier central. Le premier tirage a été rapidement épuisé et un deuxième tirage a été réalisé en automne.

En 2007, les travaux sur la nouvelle édition du glossaire « Cuisine » ont repris, ici également un cahier central offre des regards croisés sur les habitudes alimentaires des Français et des Allemands. Le manuscrit final a été livré à la fin de l'année pour une publication à l'occasion de la semaine franco-allemande en janvier.

Les cours extra-scolaires pour enfants et pour adultes

En France et en Allemagne, 220 partenaires organisent environ 341 cours extra-scolaires pour jeunes et adultes et environ 305 cours pour enfants.

Ces cours ont lieu soit dans le cadre du jumelage, dans des « jardins d'enfants » et des maternelles, des maisons de jeunes ou sont proposés par des partenaires associatifs pour la préparation linguistique d'un échange de jeunes.

La préparation linguistique de l'échange

L'OFAJ encourage ses partenaires à proposer une préparation linguistique et interculturelle de l'échange pour les groupes constitués. Nous constatons cependant que peu de partenaires déposent des demandes. Nous sommes cependant persuadés qu'une préparation linguistique et interculturelle de l'échange ne peut qu'être bénéfique pour les participants. C'est pourquoi nous avons décidé de développer un document très concret proposant une « préparation type ». Une brochure a été réalisée et sera mise à la disposition des partenaires dès sa parution, en particulier des comités de jumelage.

Citations originales – Secteur pédagogique

« Enrichissant. Ce stage m'a aidé à recadrer ou expliquer les différences entre les deux cultures. »

Eliane Lebret, participante à la formation franco-allemande Médiation interculturelle et à la résolution de conflit en juillet 2007

« J'ai pu remplir les objectifs que je m'étais fixés : Mieux connaître l'OFAJ et rencontrer des partenaires allemands pour créer des liens et établir une véritable politique d'échanges. »

Marie-Christine Viviers, Principal du collège Puget à Marseille, participante à la formation franco-allemande pour chefs d'établissement en février 2007

« Le travail en groupe m'a particulièrement plu ainsi que la journée à Berlin. Le travail a été à la fois efficace et très agréable, avec des échanges linguistiques, culturels et personnels ! »

Participante à formation franco-allemande « L'échange scolaire : tout un projet ! » en octobre 2007

« J'ai trouvé stimulant de devoir affronter des situations nouvelles, de confronter mes pratiques d'enseignants à celles d'un pays voisin, de remettre en cause mes habitudes professionnelles. Je remercie tous ceux qui travaillent à la mise en œuvre d'un tel programme d'échange et croient en son efficacité. »

Martine Michel-Kirsch, participante à l'échange d'enseignants du premier degré 2006-2007

« Cette année passée en Allemagne a été une bonne expérience. J'ai pris plaisir à enseigner le français de façon ludique et à mieux faire connaître et apprécier la France et notre langue aux petits Allemands. Renouvelant mon année en Allemagne, j'ai eu beaucoup de satisfaction lors de cette deuxième rentrée en voyant les progrès faits par mes élèves de l'an dernier. »

Tania Rimmlinger, participante à l'échange d'enseignants du premier degré 2006-2007

Citations originales – Secteur linguistique

Tandem

« De façon générale, je pense que le cours en tandem est une des meilleures techniques d'enseignement. En effet pendant les deux semaines du programme à Cologne le fait de pouvoir rester continuellement avec nos collègues m'a vraiment permis de progresser à chaque instant. Je participai pour la première fois à ce genre de méthode et j'ai vraiment été séduit.

En tant que préparation interculturelle ce programme m'a réellement permis de comprendre les différences culturelles entre nos deux pays. De plus originaire de Marseille, il était fort intéressant d'échanger des informations sur nos us et coutumes afin de mieux pouvoir s'adapter. Par contre en tant que préparation linguistique je pense qu'il était difficile d'aborder toute l'étendue du vocabulaire présente dans un Studentenwerk en effet, cette entreprise touchant de nombreux secteurs d'activités, le temps ne nous le permettait. Mais le glossaire franco-allemand des œuvres universitaires rédigé en partenariat avec le CNOUS et le Deutsches Studentenwerk m'a été de très bonne compagnie. »

Témoignage de Gordon Ghenassia, CROUS Aix-Marseille, participant au cours tandem CNOUS/DSW à Cologne

« Sans s'en rendre compte nous avons appris du vocabulaire et le rapport à la langue est devenu plus simple. Le petit point négatif, dans les jeux nous n'apprenions que du vocabulaire et les règles de base de grammaire et de conjugaison nous auraient plu aussi. Mais j'ai confiance...

Je pense que nous nous entendons tous très bien. La liaison franco-allemande est très fluide et cela améliore le rapport à la langue. Les allemands sont super amicaux, malgré quelques difficultés avec quelques-uns ».

Benjamin Yacouloff, cours tandem Berlin Saumur du Förderkreis für das DFJW Stuhr et Comité de Liaison Maine/Basse-Saxe

Formation au tandem

« Je m'étais inscrite à ce stage pour trouver une autre manière d'organiser et animer les échanges dans mon collège : je désirais pouvoir favoriser de meilleures relations dans chaque binôme de partenaires binational et à l'intérieur du groupe. Les différentes méthodes proposées lors du stage ont apporté des réponses riches et variées à ma demande. J'ai d'abord pris un grand plaisir à expérimenter ces méthodes qui permettent de faire tomber les barrières rendant difficiles les relations avec les autres (timidité, barrières linguistiques, etc...) et qui font appel à la créativité de chacun et à la créativité du groupe. Merci ! Les élèves allemands séjournent dans notre collège durant la première semaine de juin et je prépare actuellement ce séjour en y intégrant une partie de ce que j'ai expérimenté avec vous »

Marie-Elizabeth Malik, participante à la formation tandem, Bonn, avril 2007

Animation linguistique

«Surtout ils m'ont permis de constater que l'animation linguistique ne concerne pas seulement l'acquisition linguistique. Moi qui la voyais comme un moyen d'apprendre une langue en s'amusant! J'ai apprécié que les méthodes linguistiques développées aillent au-delà d'une simple approche linguistique et ne s'arrêtent pas à des activités ludiques

autour de la langue. Il s'agit aussi, par exemple, d'aborder les blocages linguistiques ou culturels. Dans le cadre de rencontres de jeunes, elle comprend aussi toutes les dimensions culturelles, au sens de normes de comportement et d'usage, de manières de vivre. En conclusion, un seul mot : Merci »

Julienne Vautrin, participante au stage de formation à l'animation linguistique, Francfort/Main

« Je m'étais inscrite à cette formation dans l'espoir de découvrir de nouvelles approches qui me permettent d'évoluer dans mes pratiques liées à l'organisation d'un échange scolaire. Je n'ai nullement été déçue des contenus de ce séminaire qui m'a véritablement ouvert de nouveaux horizons. J'ai notamment apprécié le fait que cette formation soit concrète. Il n'y a, à mon avis, rien de mieux que de ressentir soi-même les choses avant de les proposer à d'autres. Cette expérimentation par soi-même des jeux à mettre en place pour développer une dynamique de groupe m'a convaincue de la nécessité à agir ainsi lors des prochains échanges ».

Florence Lozachmeur, participante au stage de formation à l'animation linguistique, Strasbourg

Boursiers

« ...Les progrès linguistiques réalisés pendant ce mois de cours sont indéniables. Alors qu'à mon arrivée mon allemand était réellement 'rouillé', cette immersion dans un environnement germanique a permis à toutes mes connaissances enfouies de refaire surface rapidement !.... »

Jessica Assouline de Neuilly-sur-Seine a suivi un cours intensif à l'Institut Goethe de Berlin

« ...Je considère le bilan très positif : ce séjour m'a permis de mieux comprendre la société allemande, de me donner de l'assurance en consolidant mes bases en allemand, ce qui m'a permis d'être plus performant dans mon stage, et plus à l'aise dans ma vie quotidienne. Je pense que je tirerai au fur et à mesure de mon stage des bénéfices sur le long terme. Je suis persuadé que, sans mon séjour à Tübingen, mon intégration aurait été beaucoup plus difficile... »

Yann Moudic de Chevaigné a suivi un cours intensif aux Eurocentres de Berlin

Glossaire « Intégration et égalité des chances »

« Vous avez eu l'amabilité de me faire parvenir le glossaire « Intégration et égalité des chances », réalisé par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse. Je vous en remercie. J'ai pris connaissance avec attention de ce document qui est une nouvelle illustration du travail de grande qualité réalisé par l'OFAJ au service de l'amitié franco-allemande et de la connaissance mutuelle de ces deux pays. »

Jacques Barrot, Vice président de la Commission européenne

« Tout d'abord, il est à constater que c'est une publication trilingue extrêmement utile. Ce que j'admire ce sont souvent les traductions très réussies auxquelles je n'aurais guère pensé. »

Dr. Dietmar Fricke, Institut für romanische Sprachen und Literaturen, Universität Duisburg-Essen

Recherche et évaluation

Les travaux du secteur « recherche et d'évaluation » sont consacrés à l'accompagnement des programmes d'échanges en coopération avec des chercheurs qui participent aux programmes, les évaluent et les organisent, parfois, eux-mêmes. Le secteur est également en charge des publications des résultats de recherches qui s'adressent aussi bien à des animateurs et des formateurs de rencontres qu'à un public plus large. L'année 2007 se caractérise non seulement par l'organisation de plusieurs réunions de travail mais aussi par la publication d'un ouvrage ainsi que d'un cahier dans la série des « Textes de Travail ».

C'est ainsi que les travaux d'un groupe de recherche et d'écriture - après la parution d'un premier cahier en 2006 (n°22) « L'Europe un mythe politique – identité européenne et citoyenneté nationale » - ont été réorientés, en 2007, sur la thématique de « La citoyenneté européenne aux prises avec l'ethnicité, la religiosité et l'interculturalité ». En outre, un programme de recherche-formation a été mis en place pour étudier les conditions favorables ou défavorables à l'intégration intra- et international de populations issues de pays différents et/ou de l'immigration. Dans ce cycle qui se terminera en 2009, il s'agit d'étudier les projets de ces personnes afin de mieux saisir leurs itinéraires d'intégration.

Une autre recherche concernant le public des jeunes défavorisés porte sur la formation et les effets durables du projet « médiateurs jeunesse » réalisé en coopération avec le secteur pédagogique. En 2006, les chercheurs ont présenté un rapport intermédiaire. Un deuxième cycle a été mis en place en 2007. Les chercheurs prévoient la publication des deux expériences sous la forme d'un cahier dans la série des Textes de Travail.

D'autres travaux ont débutés en 2007 sous la forme d'un programme de recherche intitulé « Comment apprendre la citoyenneté européenne avec la pluralité des langues et des cultures » ? Ce programme est destiné aussi à la formation de jeunes chercheurs.

Depuis quelques années, l'OFAJ soutient et réalise des recherches évaluatives portant sur les effets des programmes individuels de plus longue durée sur l'identité et la mobilité des jeunes, mobilité non seulement sur un plan géographique mais aussi au niveau de leur développement personnel, culturel et professionnel. Cette recherche comporte deux volets qui se sont poursuivis en 2007 :

Le programme Voltaire

Après la publication, en 2006, du cahier n° 23 intitulé « L'immersion dans la culture et dans la langue de l'autre », le groupe des chercheurs a continué son étude de plus long terme avec des élèves Voltaire des années 2002/2003, 2003/2004 et 2004/2005.

Les stages professionnels

Après la présentation d'un rapport intermédiaire soulevant les questions relatives aux compétences interculturelles, à la préparation et l'évaluation de ces stages les deux chercheuses associées ont commencé, en 2007, à mener une étude de plus longue durée. L'originalité de cette recherche consiste à prendre également en compte le point de vue des entreprises.

En vue de compléter ces recherches sur les effets durables de séjours individuels, une autre équipe de chercheurs français et allemands a commencé à mettre en place un nouveau cycle de recherche-formation portant sur le développement personnel et professionnel des participants à des stages et des groupes de formation franco-allemands ou trinationalaux.

La mise en forme des résultats pour un public plus large fait également partie de la recherche. C'est ainsi qu'à l'instar du livre « l'observation participante » publié en 2006 chez Economica/Anthropos, un ouvrage adapté à un public allemand et intitulé « Teilnehmende Beobachtung in interkulturellen Situationen » a pu paraître en 2007 chez Campus.

Les échanges trilatéraux

« L'Office franco-allemand pour la Jeunesse [...] sensibilise à la responsabilité particulière de la France et de l'Allemagne en Europe. »

C'est en ces termes que le nouvel Accord signé le 25 avril 2005 par les gouvernements français et allemands précise un objectif essentiel de l'Office dans le cadre de sa « mission de développer les relations entre les jeunes français et allemands dans le cadre d'une Europe élargie ». Depuis sa création dans le cadre du Traité franco-allemand de Coopération du 22 janvier 1963, l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) s'est effectivement employé à favoriser une meilleure compréhension entre les jeunes Français et les jeunes Allemands et à leur permettre de mieux aborder les réalités de l'Europe d'aujourd'hui et de demain.

Les échanges trilatéraux associent les jeunes des pays tiers concernés à cette démarche. Ils sont aussi porteurs d'une forte symbolique et d'une plus value éducative et politique, tant ils permettent aux jeunes de faire ensemble et non pas séparément, chacun de leur côté, quelques pas vers une « Europe des citoyens ».

Quelques principes et des exemples

Les échanges trilatéraux soutenus par l'OFAJ sont généralement des rencontres de groupes organisées sous forme de cycle en trois phases d'environ une semaine chacune, se déroulant tour à tour dans chacun des trois pays : la France, l'Allemagne et un troisième pays. Il est bien sûr souhaitable que les mêmes jeunes participent aux trois phases.

Ces échanges doivent, tout comme les rencontres binationales franco-allemandes, contribuer à un apprentissage interculturel, à une compréhension approfondie des faits communs et des différences des cultures concernées. Ils traitent des thèmes les plus divers et reflètent les

préoccupations des jeunes dans nos sociétés et dans leur environnement européen. Quelques exemples de sujets : « La démocratie au quotidien », « Rêvons l'Europe sur les ondes » (avec la Pologne), « L'identité, paradoxe interculturel » (avec la Bosnie), « Histoire des migrations et intégration dans les sociétés modernes d'immigration » (avec la Turquie) « Devoir de mémoire ou droit à l'oubli » (avec l'Algérie).

Ils peuvent aussi prendre la forme de rencontres culturelles (théâtre, musique, autres modes d'expressions artistiques) ou sportives, avec une coopération des trois groupes concernés. Par delà l'échange d'informations et l'acquisition de connaissances, une place importante est consacrée à la vie de groupe et à son analyse comme apprentissage des diverses cultures.

Les « programmes pays tiers » soutenus par l'OFAJ comprennent un nombre équilibré de participants des trois nationalités (maximum 50, encadrement compris). Ils s'adressent à tous, jeunes et jeunes adultes, avec une dominante pour les responsables et animateurs des activités de jeunesse, les éducateurs ou multiplicateurs dans les échanges avec les PECO, les PESE et le pourtour méditerranéen.

La notion de partenariats est un principe fondamental de la coopération franco-allemande et de son ouverture à d'autres pays. Il y a donc toujours une organisation co-responsable du pays tiers qui participe à l'élaboration et à l'animation des programmes.

Les échanges trilatéraux de l'OFAJ font l'objet de nombreuses réunions de préparation et d'évaluation spécifiques de la part des partenaires, avec des stages de formation prenant en compte les réalités politiques, culturelles, historiques, économiques et sociales des pays ou régions concernés. Même si l'expérience, les structures, les ressources des partenaires sont différentes, les échanges trilatéraux de l'OFAJ n'ont pas la prétention d'exporter ou de transférer un modèle, mais plutôt de proposer des méthodes pour favoriser une meilleure connaissance réciproque, une compréhension et une coopération.

Une attention particulière est consacrée au volet linguistique. Le français et l'allemand y ont leur place tout comme la langue du troisième pays. Les animateurs-interprètes et responsables veillent à ce que la diversité des expressions linguistiques soit respectée, de façon à ce que les diversités culturelles puissent s'exprimer dans toute leur richesse. De plus en plus de programmes proposent une animation linguistique destinée à faciliter la communication entre les participants et à soutenir leur motivation à l'apprentissage de la langue de leurs partenaires. Des animateurs-interprètes des trois pays permettent à chacun de s'exprimer dans sa propre langue et assurent les traductions nécessaires.

Le soutien de l'OFAJ

Les échanges trilatéraux se déroulent en règle générale en un tiers lieu (par exemple dans un centre de jeunes) et les participants y sont hébergés en commun pendant toute la durée de la rencontre.

Pour les rencontres en France et en Allemagne, l'OFAJ accorde des subventions aux frais de séjour et de programme (animation linguistique, interprétariat, matériel ou déplacement liés à la nature du programme) ainsi qu'aux frais de voyage pour les participants des trois pays (pour les participants du pays tiers, à partir de la frontière d'entrée en France et en Allemagne).

Pour les rencontres dans les pays tiers, l'aide financière de l'OFAJ est limitée aux frais de voyage des participants français et allemands. Des exceptions peuvent être faites dans des cas particuliers s'il s'avère que les partenaires, surtout celui du troisième pays, ne sont pas en mesure de mobiliser les financements nécessaires.

Dans le cadre des échanges franco-germano-polonais, une convention avec l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse (OGPJ) prévoit une complémentarité des financements.

Les échanges trilatéraux en 2007 et les priorités politiques

L'OFAJ a soutenu 218 échanges trilatéraux en 2007, dont 140 avec les pays de l'Europe centrale et orientale (PECO) et les pays de l'Europe du Sud Est (PESE), 43 avec les pays de l'Union Européenne, 29 avec les pays du pourtour méditerranéen et 6 avec divers autres pays. Ils ont concerné en tout 37 pays et environ 7 500 jeunes, Français, Allemands et originaires des pays tiers.

Conformément aux priorités politiques, le plus grand nombre de programmes continue à être réalisé avec les pays de l'Europe centrale et orientale (105 et 10 pays concernés) et la plupart d'entre eux avec les pays qui ont rejoint l'Union Européenne en 2004.

La Pologne est toujours, de loin et avec 59 échanges, le premier pays partenaire des programmes trilatéraux de l'OFAJ. Les échanges franco-germano-polonais représentent plus d'un quart de l'ensemble des échanges pays tiers et plus de la moitié des échanges avec l'Europe centrale et orientale.

Ces échanges illustrent bien la volonté politique de promouvoir la coopération entre les trois pays dans le cadre du « Triangle de Weimar », avec deux manifestations phares pour l'OFAJ, en coopération avec l'OGPJ : la première, une rencontre de jeunes du 25 au 30 août 2007 à Weimar sur le sujet « visions de l'Europe : hier, aujourd'hui et demain ». L'OFAJ et l'OGPJ se sont vu remettre à cette occasion le « Prix Adam-Mickiewicz » pour leurs actions en faveur du rapprochement entre les trois pays. La deuxième, avec le soutien du Ministère fédéral de l'Education et de la Recherche (BMBF), du 9 au 15 décembre 2007 à la frontière franco-allemande, une rencontre d'étudiants sur le sujet « les successeurs de Marie Curie et d'Einstein à la recherche des racines communes de la science en Europe ».

De nombreux programmes sont consacrés à l'élargissement de l'Europe et à ses conséquences. Les échanges culturels, les rencontres d'étudiants et les échanges de jeunes en insertion et en formation professionnelle dans des secteurs comme le commerce, le tourisme, l'hôtellerie, la gastronomie, l'électrotechnique, la mécanique, le travail social, se sont particulièrement développés ces dernières années.

L'initiative particulière de l'OFAJ avec les pays du Sud Est de l'Europe a continué à se développer avec 34 échanges et sept pays ou régions. Elle s'est appuyée sur la solidité du réseau de partenariats existants et sur de nouveaux partenaires en Bosnie, en Macédoine, en Serbie, malgré l'instabilité politique, les difficultés économiques et sociales et les interrogations sur le statut du Kosovo.

En 2007, 29 échanges ont été réalisés avec les pays du pourtour méditerranéen : 6 avec le Maroc et 7 avec la Tunisie, 5 avec la Palestine, 4 avec l'Algérie, 3 avec la Turquie et 1 avec le Liban. Les contextes politiques, sociaux et économiques sont toujours aussi difficiles et la réalisation des échanges se heurte souvent aux nécessités des politiques d'immigration et de sécurité de nos pays, avec leurs conséquences pour les visas et leurs délais d'attribution.

Les échanges avec les pays de l'Union Européenne (43 en 2007), concernent principalement l'Espagne, l'Italie et le Royaume Uni. Ils sont la plupart du temps réalisés par des Comités de jumelages de villes ou des organisations de chantiers de jeunes.

En 2007, 6 échanges ont été enfin réalisés avec le Canada, la Suisse, le Mexique, l'Afrique du Sud et l'Arménie.

Tous les programmes contribuent, dans le cadre de l'ouverture de la coopération franco-allemande, à l'acquisition de compétences interculturelles, à l'émergence d'une citoyenneté européenne et à un apprentissage de la coopération internationale au service de l'intégration européenne. Ils sont pour la plupart organisés par des associations de jeunesse et d'éducation populaire, des organisations de formation professionnelle et du travail social, des communes dans le cadre de jumelages trilatéraux, des universités et des établissements scolaires.

L'apprentissage interculturel au service de la citoyenneté européenne

Le travail de l'OFAJ se situe dans une perspective européenne et les échanges trilatéraux en constituent une dimension particulière. La coopération franco-allemande n'est pas refermée sur elle-même, elle est prête à s'ouvrir à d'autres partenaires et, s'ils le désirent, à les associer à une démarche commune d'apprentissage interculturel et d'une citoyenneté européenne basée sur des valeurs de démocratie et de respect mutuel. Certes, l'expérience de la réconciliation et de la coopération franco-allemande n'est pas automatiquement transférable. Dans le cadre des échanges avec les PECO, les pays du pourtour méditerranéen et, plus récemment encore, plus nettement avec les Balkans, elle a montré cependant que la rencontre trilatérale peut offrir aux jeunes de ces pays des plate-formes de dialogue, la possibilité de vivre des processus interculturels, des rapports nouveaux aux différences. Pour les jeunes Français et les jeunes Allemands, le dialogue et la coopération avec des jeunes de Pologne, de Bosnie ou du Maroc, permettent de vivre leur propre culture dans une perspective nouvelle. L'importance des relations franco-allemandes, la réconciliation de la France et de l'Allemagne ainsi que leur responsabilité en Europe prennent alors une tout autre dimension politique.

Des zones d'instabilité subsistent en Europe, la question de ses contours futurs, de l'intégration de cultures différentes dans nos pays, pose problème. Les échanges internationaux de jeunes, et tout particulièrement leurs résultats en matière de réconciliation, de rapprochement, d'amélioration et de stabilisation des relations de voisinage, des relations entre minorités, sont d'autant plus précieux.

Les échanges trilatéraux sont l'expression exemplaire d'une action franco-allemande commune en faveur de l'intégration européenne, de la paix et de la stabilité en Europe et dans le monde.

Innovation

Le « Bureau Innovation » détermine ses actions en fonction de l'actualité et des attentes des jeunes de nos deux pays. Il met ainsi en place de nombreuses rencontres sur des thèmes renouvelés comme l'intégration et l'égalité des chances, l'engagement citoyen, l'avenir de l'Europe, etc. Dans cette optique, il tend à développer de nouveaux réseaux en étroite coopération avec ses partenaires français et allemands.

Sa mission principale consiste à réaliser des projets pilotes et des manifestations en régie directe ainsi qu'à communiquer et informer sur les divers programmes de l'OFAJ proposés aux jeunes Français et Allemands de 3 à 30 ans.

Outre les manifestations organisées toute l'année avec ses partenaires, l'OFAJ a ouvert ses portes à Paris et à Berlin à l'occasion de la « Journée franco-allemande » (22 janvier). Plus de 1 500 visiteurs venus s'informer sur les activités de l'OFAJ, ont pu participer à des animations linguistiques, à des ateliers de lecture ou de cuisine.

En 2007, l'OFAJ a apporté son soutien à de nombreux programmes à recrutement ouvert en privilégiant des sujets tels que l'intégration et l'égalité des chances, le dialogue franco-allemand et l'avenir de l'Europe, l'apprentissage de la langue du partenaire, la mobilité professionnelle et les cultures jeunes.

Depuis de nombreuses années, l'OFAJ met en place des projets pilotes et des rencontres franco-allemandes à caractère scientifique et technique. En 2007, l'OFAJ a organisé à Berlin, à l'occasion de l'Année Polaire, un forum franco-germano-québécois ainsi que la Caravane des sciences.

Dans le secteur cinématographique, l'OFAJ a poursuivi les coopérations engagées, d'une part, avec la chaîne de télévision francophone TV5MONDE et le Festival International du Film de Berlin et, d'autre part, avec la Semaine internationale de la Critique (SIC) à Cannes et le Festival du Film allemand à Paris. Le partenariat mis en place en 2006 avec le Festival du Film francophone de Tübingen et de Stuttgart a été poursuivi en 2007.

Par une communication ciblée, il souhaite atteindre des jeunes d'horizons très divers et promouvoir de nouveaux programmes d'échanges franco-allemands. Le Bureau Innovation a développé et intensifié en 2007 sa politique d'information en publiant de nouvelles brochures (notamment de nouveaux titres pour sensibiliser à l'apprentissage de la langue) et un glossaire franco-allemand-anglais « Intégration et égalité des chances », 2007 étant déclarée par l'Union Européenne « Année européenne de l'égalité des chances pour tous », en élargissant son réseau « Points Info OFAJ », en participant à de nombreux salons et foires et en organisant des manifestations en régie directe.

	Page
Programmes pilotes et manifestations particulières	76
Information / Relations publiques	80

Projets pilotes et événements

En 2007, l'OFAJ a lancé une série de manifestations en coopération étroite avec des partenaires issus de secteurs différents dans le but de réfléchir sur des sujets innovants, de tisser des réseaux et par ce biais d'intensifier ainsi les contacts directs avec les jeunes des deux pays.

Semaine franco-allemande Paris / Berlin

La France et l'Allemagne ont célébré la quatrième édition de « la journée franco-allemande » le 22 janvier 2007. A cette occasion, l'OFAJ a invité des lycéens dans ses locaux à Paris et à Berlin qui ont pu s'informer sur ses programmes d'échanges, les cours de langue, les jobs et les stages pratiques ainsi que sur le pays voisin. Des ateliers d'animation linguistique avec la diffusion de l'émission *Karambolage* d'ARTE et grâce aux ateliers de cuisine ont suscité un vif intérêt. L'OFAJ a accueilli plus de 1 000 élèves dans ses locaux à Paris et à Berlin durant la semaine du 22 au 26 janvier. Dans le cadre de la journée franco-allemande, une " Journée Découverte " destinée aux lycéens a été organisée par l'OFAJ à l'initiative de la Ministre déléguée aux Affaires européennes et de son homologue allemand. Cette journée a permis aux élèves de découvrir le monde du travail en se rendant dans des entreprises allemandes implantées en France tandis que leurs voisins allemands ont découvert des entreprises françaises établies en Allemagne. Ils se sont informés par ailleurs des possibilités de carrière dans le secteur franco-allemand.

Café Berlin-Paris

Le secteur accueil et information mis en place au « Café Berlin-Paris » a vu le nombre de visiteurs s'accroître en 2007. Près de 700 élèves ont été accueillis en groupe. Il faut ajouter les nombreux jeunes qui sont venus s'informer individuellement ou participer aux diverses manifestations telles que les ateliers de cuisine, les soirées « jeux de société », les expositions ou la soirée musicale dans le cadre de la « Fête de la Musique ». Le Café Berlin-Paris donne lieu à des manifestations organisées par les autres bureaux et nos partenaires.

Projets à recrutement ouvert

Mises en place pour répondre aux attentes des jeunes n'appartenant à aucun mouvement associatif, les rencontres à recrutement ouvert permettent à de nouveaux publics de s'impliquer activement dans le dialogue franco-allemand.

En 2007, des jeunes venus de divers horizons géographique et social se sont réunis sur des sujets prioritaires, tels que l'intégration et l'égalité des chances, le dialogue franco-allemand et l'avenir de l'Europe, l'apprentissage de la langue du partenaire, la mobilité professionnelle et les cultures jeunes.

Ces rencontres axées sur l'apprentissage interculturel se déroulent généralement en tiers lieu. Elles bénéficient d'un encadrement adéquat pour les activités thématiques et l'animation linguistique. Parmi les actions réalisées sur ce sujet, quelques-unes s'adressaient également aux multiplicateurs et leur ont permis de mutualiser leurs informations et leurs expériences.

L'apprentissage linguistique a pris un nouvel essor en étant couplé avec des activités culturelles telles que le théâtre, le cinéma, la poésie ou les cultures jeunes avec le rap et le slam.

En 2007, l'OFAJ a soutenu une quarantaine de rencontres. Le total des participants aux rencontres binationales est de 625 jeunes.

Projets dans le domaine du cinéma

Berlinale

L'OFAJ et TV5MONDE, partenaire officiel du 57e Festival International du Film de Berlin, ont décerné pour la quatrième fois le prix indépendant « *Dialogue en Perspective* » lors de la Berlinale qui s'est déroulée du 8 au 18 février 2007.

Un jury franco-allemand de sept jeunes cinéphiles âgés de 18 à 29 ans, sélectionnés parmi plus de cent candidats, a visionné sept courts métrages et sept longs métrages de la section « Perspectives du Cinéma allemand ». Le choix des jurés s'est porté sur le film « *Prinzessinnenbad* » (La Piscine des princesses) de la réalisatrice Bettina Blümner qui a remporté le Prix « Dialogue en Perspective ». Une mention spéciale a été attribuée au film « *Hotel Very Welcome* » de Sonja Heiss. Ce prix franco-allemand a pour objectif de renforcer le dialogue entre jeunes Français et Allemands sur le septième art.

Semaine internationale de la Critique à Cannes

En coopération avec la chaîne francophone TV5MONDE, l'OFAJ a invité une trentaine d'élèves, âgés de 16 à 18 ans, à se glisser dans la peau d'un critique de cinéma lors de la 46e Semaine Internationale de la Critique (SIC) du 17 au 25 mai 2007 à Cannes. Plus ancienne section parallèle du Festival de Cannes, la Semaine Internationale de la Critique se consacre à la découverte de nouveaux talents et favorise leur émergence. Après avoir visionné les films en compétition, les jeunes ont échangé leurs points de vue et rédigé des critiques de films dont les meilleures ont été publiées dans la presse quotidienne de leur région. Le prix OFAJ-TV5MONDE de « La (Toute) Jeune Critique » a été décerné au film franco-israélien « *Meduzot* » (Les Méduses) de Etgar Keret et de Shira Geffen. Le court métrage *XXY* de la réalisatrice espagnole Lucía Puenzo a reçu une mention spéciale du jury. Par ailleurs, le prix de la meilleure critique décerné par l'OFAJ et TV5MONDE a été attribué aux élèves du Lycée franco-allemand de Buc (Yvelines) et du Lycée de Neubiberg (Bavière). Les lauréats ont gagné un séjour à Berlin lors du 58e Festival du Film de Berlin en février 2008.

Festival du Cinéma allemand à Paris

A l'occasion du 12e « Festival du Cinéma allemand » qui s'est déroulé à Paris au Cinéma l'Arlequin du 10 au 16 octobre 2007, l'OFAJ a mis en place un jury franco-allemand pour la troisième année consécutive, en coopération avec German Films GmbH. Cinq jeunes cinéphiles, âgés de 18 à 28 ans, sélectionnés parmi plus de 100 candidats ont récompensé un film parmi les 14 films en compétition. Le prix a été décerné au réalisateur Simon Gross pour son film « *Fata Morgana* » qui bénéficiera du soutien de l'OFAJ pour sa distribution en France. Le jury a justifié son choix : « *Les plans panoramiques du désert aride et l'omniprésence du sable, qui semble repousser le ciel hors de l'image, traduisent la perte de repères des personnages. La profondeur humaine de ce drame transparaît tant dans les*

images que dans l'émotion qu'elles dégagent ». Ce film bénéficiera d'une aide financière pour sa distribution en France.

Festival du Film francophone à Tübingen et à Stuttgart

En coopération avec le 24^e Festival International du Film Francophone à Tübingen et à Stuttgart et TV5MONDE, l'OFAJ a invité pour la deuxième fois à ce festival un jury composé de sept jeunes cinéphiles de 18 à 29 ans. Les jeunes jurés ont visionné du 1^{er} au 7 novembre 2007 des films de la section « Nouveaux films » à Tübingen et ont décerné le « Prix franco-allemand de la Jeunesse » au film « Naissance des Pieuvres » de Céline Sciamma qui a réalisé son premier film. Le jeune jury a motivé sa décision : « *Le film fait preuve d'une subtile qualité d'observation et d'une grande maîtrise cinématographique laissant espérer une carrière prometteuse* ».

Séminaire « Intégration et Egalité des Chances »

Après le séminaire sur l'intégration et l'égalité des chances organisé à Paris du 9 au 12 octobre 2006 avec comme temps fort la participation de quatre représentants du groupe au Conseil des Ministres franco-allemand, de nombreux participants ont souhaité poursuivre ce dialogue initié par l'OFAJ. Dans le cadre de « l'Année européenne de l'Egalité des Chances », des jeunes Français et Allemands âgés de 18 à 23 ans issus de l'immigration et de quartiers sensibles, se sont réunis du 23 au 29 septembre 2007 à Francfort-sur-le-Main et à Berlin pour réfléchir sur cette question. Les participants ont présenté leur parcours personnel, exprimé leurs espoirs et leurs aspirations, abordé l'importance de la culture et de la religion dans leur quotidien. La participation à la vie civique et politique constituait le sujet principal de la rencontre. Les participants ont présenté leurs conclusions lors de la clôture du séminaire le vendredi 28 septembre 2007 à l'Université Humboldt de Berlin. Le glossaire « Intégration et égalité des chances », le projet « Jeunes médiateurs » et le réseau franco-allemand pour l'échange de « bonnes pratiques au niveau local et régional » réunissant les acteurs de terrain des régions Paris/Ile de France et Berlin/Brandebourg, ont également été présentés.

Séminaire d'observation politique

A l'occasion des élections présidentielles en France, l'OFAJ a organisé à Paris du 18 au 23 avril un séminaire d'observation politique en faveur d'étudiants d'outre-Rhin inscrits en sciences politiques et en journalisme. Ce séminaire leur a permis de se plonger dans la campagne électorale, de rencontrer des personnalités politiques ainsi que des journalistes notamment du « Monde » ou du « Südwestrundfunk » (SWR), de visiter plusieurs mairies d'arrondissements et les quartiers généraux des divers partis politiques. Ils ont pu ainsi enrichir leurs discussions et s'informer sur la vie politique, sociale, médiatique et culturelle française. Une rencontre avec des jeunes Français, le soir du premier tour, leur a donné l'occasion de discuter, d'analyser les résultats et de comparer le système électoral en France et en Allemagne.

Séminaire franco-germano-québécois à l'occasion de l'Année polaire internationale

Dans le cadre de l'Année polaire internationale, l'OFAJ a organisé un séminaire franco-germano-québécois au Deutsches Technikmuseum (DTMB) à Berlin du 1^{er} au 4 novembre 2007.

Depuis dix ans, l'OFAJ réalise des forums à caractère scientifique. L'édition 2007 a été organisée conjointement avec l'Institut polaire Paul Emile Victor (IPEV), le Centre national de la recherche scientifique (CNRS), l'Institut Alfred Wegener pour la recherche marine et polaire (AWI) et l'Office franco-québécois pour la Jeunesse (OFQJ).

Cette rencontre a permis à des jeunes venus de France, d'Allemagne et du Québec de réfléchir sur l'avenir des zones polaires et le réchauffement climatique d'un point de vue scientifique et anthropologique. Le Forum comportait une exposition ouverte au grand public présentant cinquante projets scientifiques élaborés par des jeunes âgés de 12 à 17 ans constitués en groupes de quatre accompagnés d'un animateur responsable. Cette manifestation proposait également des séminaires, des ateliers pour étudiants, un séminaire franco-germano-polonais de journalistes et une soirée de clôture ouverte également au public.

Une émission en direct du Spitzberg situé dans l'Antarctique a constitué le temps fort de cette manifestation. Une table ronde sur « *Les prévisions climatiques des glaces éternelles - Défis pour notre avenir* » a réuni des scientifiques de renom. Le forum a accueilli plus de 2.000 visiteurs.

Caravane des Sciences

Du 2 juin au 1^{er} juillet 2007, la Caravane des Sciences, bus d'information sur la science et la technique, a effectué sa tournée à travers l'Allemagne, la France et la Belgique après avoir fait étape à l'OFAJ à Berlin. Près de 400 élèves berlinois ont pu ainsi être sensibilisés aux problèmes de l'environnement grâce à des animations sur le thème « Les voyages des eaux ». Ce projet organisé par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), avec la collaboration de la Rasselbande e.V et de l'Association des Petits Débrouillards, à l'occasion de l'Année polaire internationale a permis au grand public de trouver des éléments de réponses à des questions comme : « *Pourquoi l'ours polaire ne gèle-t-il pas ?* »

Séminaire « Les successeurs de Marie Curie et d'Einstein à la recherche des racines communes de la science en Europe »

Invités par le Ministère fédéral de l'Education et de la recherche (BMBF), l'OFAJ et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (DPJW), 36 étudiants venus de France, d'Allemagne et de Pologne ont pu découvrir le monde de la science et ses racines européennes à l'occasion d'un voyage d'études qui s'est déroulé du 9 au 15 décembre 2007 le long de la frontière franco-allemande.

En année 2007 consacrée « Année des Sciences humaines » en Allemagne, ces jeunes ont examiné à la loupe ces domaines de recherche et également abordé les sciences physiques et naturelles. Après avoir fait connaissance les premiers jours de la rencontre, les participants ont pu visiter des instituts de recherche à Karlsruhe et l'Université Marc-Bloch à Strasbourg. Ils ont pu, par ailleurs, s'informer sur les activités de diverses institutions européennes comme le

Parlement européen, la Fondation européenne de la Science et la chaîne de télévision culturelle européenne Arte.

Cette échange d'expériences a été présenté dans une brochure trilingue diffusée par l'OFAJ et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (DPJW).

Information / Relations publiques

Edition

L'OFAJ conçoit et produit les documents d'information qu'il destine aux personnes intéressées par les échanges avec l'autre pays et les rencontres qu'il soutient. Pratiquement tous les titres sont disponibles en français et en allemand. Pour la réalisation de certaines publications (par exemple les glossaires), il fait appel à des experts. Pour d'autres, il assure un financement partiel (dans le cadre du programme « Edit'aide »).

Trois nouveaux titres sont parus pour l'apprentissage de la langue « En savoir plus sur l'allemand à l'OFAJ » (20.000 exemplaires), un mini-dictionnaire « Parlez-vous allemand ? » (100.000 exemplaires) réalisé en coopération avec les éditions Klett et un dépliant « Enseigner le français » (3.000 exemplaires) destiné aux jeunes enseignants.

L'intégration et l'égalité des chances étant l'une des priorités de l'OFAJ, l'OFAJ a profité de l'année 2007 déclarée par l'Union européenne « Année européenne de l'égalité des chances pour tous » pour publier un glossaire français-allemand-anglais « Intégration et égalité des chances » (20.000 exemplaires). Ce glossaire présente outre les 700 entrées une partie plus théorique avec des « Regards croisés » permettant d'approfondir la réflexion et les points de vues entre les réalités françaises et allemandes en matière d'intégration et d'égalité des chances.

En 2007, un appel à projets « Edit'aide » a été ouvert à tous, Français et Allemands. L'objectif est de permettre la réalisation et l'édition d'un projet (édition, multimédia, audiovisuel) dont la diffusion favorisera l'approche ou la connaissance de l'autre pays ou/et de l'autre langue et qui sont soit le fruit d'une coopération franco-allemande, soit d'un travail d'un Français (ou d'un groupe) en Allemagne ou d'un Allemand (ou d'un groupe) en France et ont un contenu franco-allemand ou présente une approche intéressante de l'autre pays (France ou Allemagne), de sa langue ou de sa culture. Sur la quarantaine de projets reçus, une vingtaine a pu être retenue puisque répondant aux critères.

Supprimé : ¶

L'OFAJ a réalisé, en coopération avec « Politikorange Jugendpresse Deutschland » un journal trilingue sur l'événement, tiré à 5.000 exemplaires (voir chapitre « Presse »). En parallèle, les jeunes ont réalisé un journal en ligne.

www.ofaj.org

Le site internet (www.ofaj.org) progresse toujours de façon significative : plus de 2,4 millions de visites (2,1 en 2006) et 26 millions de pages vues (24 millions en 2006), 27.000 abonnés à la Newsletter (contre 13.000 en 2006). Les consultations se font principalement en direction des espaces Jeunes, Formateurs et OFAJ ainsi que de la page « Stages et Jobs ». En 2007, l'accès à l'information par fil RSS a été mis à disposition du public. Le site a accueilli, en fin d'année, un blog de deux jeunes journalistes: un calendrier de l'Avent virtuel réalisé en simultané à Paris par une Allemande, Romy Straßenburg, et à Berlin par une Française, Eva John. Elles ont interviewé des jeunes de leur âge (20 à 30 ans) sur leurs parcours personnel et professionnel, sur leur avenir et leurs rêves.

L'OFAJ est soucieux d'améliorer son offre internet et devrait lancer une nouvelle version du site à l'horizon 2008.

Le réseau « Points Info OFAJ »

Fin 2002/début 2003, l'OFAJ a entrepris de redynamiser son action d'information en créant un réseau de « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » répartis sur toute la France et sur toute l'Allemagne pour l'aider dans la diffusion des informations OFAJ à un large public, la réalisation de projets événementiels OFAJ, la prise de contact avec de nouveaux partenaires médias au niveau local/régional ainsi que la recherche de nouveaux participants et de nouveaux groupes-cible.

Fin 2007, on dénombrait 87 relais dont 55 en France et 32 en Allemagne, soit sept nouveaux en France (Grenoble, Lille, Limoges, Versailles, Strasbourg, et deux CROUS, l'un à Paris, l'autre à Clermont-Ferrand) et quatre nouveaux en Allemagne (Dresde, Erlangen, Leipzig, Trèves).

En France, il s'agit principalement du réseau CRIJ, de maisons franco-allemandes, de quelques « Info Points Europe » et depuis 2007, de quelques CROUS. Trois Points Info OFAJ sont situés dans les départements d'outre-mer (La Réunion, Guyane, Martinique). En Allemagne, il s'agit principalement des Instituts Français (ou de centres culturels franco-allemands) et de « Jugendinfozentren ». La liste est consultable sur notre site internet (www.ofaj.org, « Espace Partenaires »).

Actions réalisées en 2007 par l'OFAJ en direction des « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » :

- Journée franco-allemande du « 22 janvier 2007 » : subventionnement exceptionnel de projets, mise à disposition de matériel d'information OFAJ, mise en ligne des informations sur les manifestations liées à la journée franco-allemande sur le site internet OFAJ
- Présentation et actualisation des « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » sur le site internet (www.ofaj.org) et dans les brochures d'information « Comment participer aux échanges franco-allemands » et « Begegnung und Austausch mit Franzosen ».
- Envois réguliers de documentation sur les programmes de l'OFAJ et sur des événements ponctuels.

Actions réalisées en 2007 par les « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » sur l'OFAJ :

- Présentation de l'OFAJ et de ses activités lors d'une quinzaine de journées d'information ou salons en France et en Allemagne et lors de journées spéciales sur place ou dans des lycées et collèges.
- Reprise des informations OFAJ dans les Newsletters ou sur des programmes de manifestation.

Le bilan de l'année est satisfaisant même s'il est difficile de quantifier exactement le public sensibilisé aux échanges (principalement des jeunes personnes entre 12 et 25 ans) par le personnel d'accueil de nos relais. Il convient enfin de souligner que la réunion annuelle a rassemblé, pour la deuxième fois, les « Points Info OFAJ » et les « DFJW-Infotreffe » et qu'elle a notamment permis la création de tandems France/Allemagne.

Foires, salons, journées d'information

Tout au long de l'année, l'OFAJ a participé à 64 manifestations dont 41 en France et 23 en Allemagne (foires-expositions, salons, journées d'information, etc.).

Différents critères interviennent dans le choix des manifestations car il convient en effet :

- d'essayer de couvrir toutes les thématiques OFAJ;
- de s'adresser à tous les groupes-cibles (scolaires, jeunes professionnels, etc.) ;
- d'assurer une présence dans toutes les zones géographiques de France et d'Allemagne.

Les différents stands OFAJ ont accueilli environ 13.000 personnes, pour la plupart entre 18 et 30 ans (étudiants, jeunes professionnels, animateurs, responsables d'associations, enseignants), principalement demandeurs de renseignements sur les possibilités de stages professionnels, jobs ou cours de langue.

Le bilan de l'année est positif puisque le nombre de manifestations est stable et constitue maintenant un bon seuil qui ne saurait être dépassé qu'avec une augmentation des moyens budgétaires, en matériel et en personnel. Par ailleurs, l'OFAJ participe de plus en plus à titre gracieux à un très grand nombre de manifestations. Quant aux « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe », ils représentent l'OFAJ très efficacement au niveau local ou régional. Enfin, une coopération étroite perdure avec le Ministère de la Santé, de la Jeunesse et des Sports qui a invité l'OFAJ aux « Journées Jobs d'été », à la manifestation de clôture de la campagne « Tous différents - Tous égaux » et à une semaine d'information sur l'OFAJ et l'OFQJ pour le personnel du Ministère; avec le Ministère fédéral de la Jeunesse lors du « Europäischen Jugendtreffen » ; avec l'Institut Français de Berlin pour « Expolingua ».

Presse

En 2007, l'OFAJ a souhaité renforcer son travail de presse en médiatisant ses programmes afin de mieux faire connaître l'OFAJ au grand public.

A cet effet, l'OFAJ a assuré la diffusion de l'information et de communiqués de presse à la presse régionale et nationale (quotidiens, hebdomadaires et magazines), à la presse jeunesse, à la presse associative, aux radios et aux télévisions. La lettre d'information a été diffusée auprès du réseau associatif, du monde politique et du monde de l'entreprise. Des rencontres avec des journalistes dans le cadre d'actions de l'OFAJ ainsi que des partenariats avec les médias sur des actions ciblées ont été mis en place. Des stages de formation pour journalistes et des voyages de presse thématiques ont eu lieu ; des bourses pour un séjour au sein d'une rédaction ont été attribuées. Enfin, l'OFAJ a remis le « Prix des jeunes talents » de l'OFAJ dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme.

	Page
Partenariats avec les médias	84
Projet journalistique « Les jeunes écrivent l'Europe »	84
Programmes pour journalistes	85
Lettre d'information de l'OFAJ	88

Partenariats avec les médias

Un partenariat de longue date existe entre l'OFAJ et Radio France Internationale (RFI). Une émission présentant des sujets franco-allemands et conçue par la rédaction allemande de RFI, en coopération avec l'OFAJ, est diffusée une fois par mois.

Une coopération existe également avec les radios jeunes « le Mouv' » de Radio France, « Unser Ding » du Saarländischer Rundfunk et « Das Ding » du Südwestrundfunk. Chaque année, un séminaire radio franco-allemand est organisé à leur initiative. Par ailleurs, un partenariat existe entre l'OFAJ, Radio France et l'ARD-ZDF-Medienakademie (organisme de formation de l'audiovisuel public allemand) en vue de la mise en place de formations pour jeunes journalistes.

En 2007, le Prix franco-allemand « Dialogue en perspective » a été décerné pour la quatrième fois lors du Festival International du Film à Berlin. Ce prix est le fruit d'une coopération avec TV5MONDE (voir chapitre Innovation).

Projet journalistique « Les jeunes écrivent l'Europe »

En raison de son succès, le projet « Les jeunes écrivent l'Europe », initié en 2003 par l'OFAJ et l'Association Régions Presse Enseignement Jeunesse (ARPEJ) en coopération avec la Fondation Robert Bosch, a été poursuivi lors de l'année scolaire 2006/2007.

Ce programme propose à des lycéens et collégiens français et allemands de rédiger ensemble, le temps d'un échange scolaire, des articles afin de les publier dans la presse régionale des deux pays. Le thème de l'Europe constitue le point central de leurs recherches. Grâce à l'implication des quotidiens régionaux des deux pays, l'échange scolaire lié à ce projet a touché non seulement le cercle interne des écoles, professeurs et parents qui y ont directement pris part, mais aussi des milliers de lecteurs dans les deux pays, et a reçu par là un écho important.

Les articles rédigés par les jeunes ont été publiés dans 55 quotidiens régionaux français et allemands. 80 établissements scolaires français et allemands, soit plus de 1.700 élèves, ont participé à ce projet qui a ainsi à nouveau connu un franc succès et démontré ainsi tout son intérêt. Un jury franco-allemand a désigné les deux articles français et allemands (niveau collège et lycée) qui lui paraissaient les plus pertinents. La remise officielle des prix s'est déroulée le 22 janvier 2008 à Berlin à l'occasion de la « journée franco-allemande » dans les locaux du Ministère fédéral des Affaires Etrangères. L'engagement des établissements scolaires et de la presse régionale contribuent au succès de cette opération. En effet, le taux de participation à ces échanges et les retombées presse sont en constante hausse (voir chapitre Echanges scolaires et extra-scolaires). En septembre 2007, l'OFAJ et ses partenaires ont décidé de reconduire le projet pour l'année scolaire 2007/2008.

Programmes pour journalistes

Prix franco-allemand du Journalisme 2007

Dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme (PJAF), l'OFAJ décerne chaque année le « Prix des jeunes talents » à un/une journaliste de moins de 31 ans pour récompenser un reportage diffusé à la télévision, à la radio ou bien paru dans la presse écrite visant à favoriser une meilleure compréhension mutuelle entre la France et l'Allemagne. La priorité est accordée aux contributions franco-allemandes. Cette année ce prix, doté de 4000 euros, a été attribué à Anne Funk (26 ans) pour sa série de reportages « Zugbekanntschaften » (« Rencontres dans le train ») publiée dans « Potato », le magazine jeune de la Saarbrücker Zeitung. L'ouverture de la nouvelle liaison TGV entre Paris et Francfort-sur-le-Main a donné l'idée à Anne Funk de rencontrer des personnes originaires des différentes villes desservies par la ligne. Le jury félicite l'idée originale de l'auteur d'interroger des voyageurs à bord d'un train qui fait disparaître les notions de temps, d'espace, d'identité et de nationalité.

Initié en 1983 par le Saarländischer Rundfunk, le Prix franco-allemand du Journalisme est aujourd'hui l'une des distinctions les plus renommées pour les professionnels de l'information en Europe. Radio France, France Télévisions, Radio France Internationale, la ZDF, le groupe d'édition Georg Holtzbrinck ainsi que le Haut Conseil culturel franco-allemand et le Conseil Général du Département de Moselle sont également partenaires du Prix franco-allemand du Journalisme.

Bourses pour jeunes journalistes

Chaque année, l'OFAJ permet à de jeunes journalistes français et allemands de moins de 30 ans de réaliser un séjour au sein d'une rédaction d'un quotidien, d'un hebdomadaire, d'une station radio ou d'une chaîne de télévision en France ou en Allemagne. Par le biais de ce programme, l'OFAJ souhaite donner l'occasion à de jeunes journalistes de découvrir la vie d'une rédaction du pays voisin. La bourse pour jeunes journalistes est attribuée pour un stage d'une durée de quatre semaines. Les participants ont la possibilité de suivre un cours intensif de langue avant leur séjour professionnel.

En 2007, vingt-deux jeunes journalistes ont obtenu cette bourse.

Programme « Média »

Le programme « Média » (Mutualisme en direct d'Allemagne) a été organisé en 2007 par Jugendpresse Deutschland e.V. en collaboration avec son association partenaire Animafac (réseau d'associations étudiantes françaises) et avec le soutien de l'OFAJ. Durant l'été 2007 ce programme a permis à dix jeunes journalistes français âgés de 16 à 25 ans de découvrir la culture, le quotidien et le paysage médiatique allemands. Durant leur séjour de quatre semaines, les jeunes journalistes ont fait un stage dans la rédaction d'un journal, d'une chaîne de télévision, d'une radio ou d'un site Internet allemand. Pour mieux découvrir le quotidien du pays voisin, les participants ont logé pendant leur séjour dans des familles d'accueil. Au début du programme, les jeunes Français se sont retrouvés pour un séminaire d'introduction à Berlin, où ils ont également pu rencontrer les autres participants de ce programme d'échange. Les associations Jugendpresse et Animafac ont prévu avec l'OFAJ de continuer ce programme en France en 2008.

Rencontre franco-allemande de journalistes spécialisés en éducation portant sur l'accueil et l'éducation de la petite enfance

Soutenu par la Fondation Robert Bosch, l'OFAJ, en coopération avec le Centre international d'études pédagogiques (CIEP), la Fondation Stiftung Genshagen, le Ministère de l'Éducation nationale, a organisé pour la deuxième fois une rencontre franco-allemande de journalistes spécialisés en éducation. Cette rencontre s'est déroulée du 14 au 16 mars 2007 à Francfort puis à Lyon. Elle a réuni une vingtaine de journalistes français et allemands, tous spécialisés dans le domaine de l'éducation. Cette seconde édition s'inscrit dans la poursuite des travaux engagés lors d'une première rencontre qui s'est déroulée, à Paris et Berlin, en juin 2006 autour des thèmes « intégration et égalité des chances » et « désaffection pour les études scientifiques ».

Cette nouvelle rencontre a permis aux journalistes français et allemands d'approfondir leurs connaissances du système éducatif du pays partenaire à travers l'enjeu spécifique qu'est l'accueil et l'éducation des jeunes enfants. A travers un programme composé d'ateliers, de visites d'études et de rencontres avec des experts et des politiques, trois grandes thématiques ont pu être abordées sous un angle bilatéral. Tout d'abord, la prise en charge de la petite enfance dans les deux pays (représentations nationales liées à l'enfance, description des formules d'accueil proposées, contenus et objectifs des programmes : socialisation versus scolarisation, modes d'accès etc.). Ensuite, la dimension sociale (rôle des familles, enjeux de cohésion sociale et politiques éducatives mises en place en France et en Allemagne). Enfin, la formation du personnel encadrant dans les structures d'accueil de la petite enfance (enjeu et évolutions actuelles de la formation des personnels, modes de recrutement).

A travers ce séminaire, l'OFAJ a donné la possibilité aux journalistes de développer leurs connaissances du pays voisin et de son système éducatif et d'entamer un dialogue interculturel sur des questions liées à l'éducation dans les deux pays. De plus, cette rencontre veut favoriser la mise en place d'un réseau franco-allemand de journalistes spécialisés sur les sujets de l'éducation et de la jeunesse.

Paris-Montréal-Berlin : rencontres trilatérales de jeunes journalistes

L'OFAJ et l'Office franco-québécois pour la Jeunesse (OFQJ) ont constitué une équipe de neuf jeunes journalistes (trois Français, trois Québécois, trois Allemands) qui ont eu pour mission d'effectuer la couverture médiatique de trois événements jeunesse de dimension internationale à Paris, Montréal et Berlin.

L'Université d'été francophone du 22 au 29 juillet 2007 à Paris, l'École d'été de l'INM du 22 au 25 août 2007 à Montréal et le Forum franco-allemand des sciences à l'occasion de l'Année polaire internationale du 1^{er} au 4 novembre 2007 à Berlin ont servi de cadre à ces rencontres. Les jeunes journalistes ont élaboré ensemble des journaux événementiels et produit des articles et des reportages pour la presse écrite, pour des sites Internet ou retransmis sur Radio France Internationale (RFI), TV5MONDE ainsi que sur une chaîne de télévision québécoise.

C'est la première fois que l'OFAJ a organisé des rencontres pour journalistes en coopération avec l'OFQJ et donné la possibilité à de jeunes rédacteurs de couvrir des événements d'envergure internationale. Ces rencontres offrent aux participants la possibilité d'échanger

leurs points de vue sur les pratiques journalistiques internationales et leur permettent de porter un regard critique sur le traitement de l'actualité en France, en Allemagne et au Québec.

L'OFAJ souhaite renouveler ce programme pour l'année à venir.

Jeunes journalistes rédacteurs trilingues lors de la Rencontre européenne de jeunes

A l'occasion de la Rencontre européenne de jeunes, la chancelière fédérale Angela Merkel a souhaité associer la jeunesse européenne aux débats sur l'avenir de l'Europe et lui a proposé de concevoir du 24 au 29 juin 2007 à Berlin un nouveau projet européen. Répartis dans divers ateliers de travail, 30 jeunes Allemands et 260 jeunes issus des 26 autres pays de l'Union européenne ont établi, à partir de projets artistiques, un spectacle commun. Pour assurer la couverture médiatique de cet événement, l'OFAJ et la Jugendpresse Deutschland e.V. ont constitué une équipe de neuf jeunes journalistes âgés de 18 à 25 ans de langue maternelle anglaise, française et allemande. Avec l'aide de cinq rédacteurs de la Jugendpresse Deutschland e.V., les journalistes ont élaboré ensemble un journal événementiel « politik orange » qui a été distribué au cours de la fête de clôture dans le jardin de la Chancellerie.

Atelier radio franco-allemand à Clermont-Ferrand

A l'occasion du Festival « Europavox » à Clermont-Ferrand, l'OFAJ a organisé avec les radios jeunes le Mouv' (Radio France) et « Unser Ding » (Saarländischer Rundfunk) un atelier radio franco-allemand du 29 mai au 3 juin 2007.

Neuf jeunes journalistes français et allemands ont eu l'occasion pendant cinq jours de réaliser ensemble des reportages et d'échanger leurs points de vue sur les pratiques journalistiques des deux pays. Les participants ont élaboré en tandems binationaux une émission quotidienne franco-allemande (recherches, interviews, montage, doublage, production, animation etc.). Leur émission était diffusée sur Internet et en direct de Clermont-Ferrand. En parallèle, ils disposaient de temps pour produire des émissions pour leur propre radio. L'objectif de cet atelier radio franco-allemand mis en place par l'OFAJ est d'établir une coopération régulière entre les radios jeunes du service public des deux côtés du Rhin. Ces ateliers offrent la possibilité aux jeunes journalistes d'échanger leurs points de vue sur les pratiques journalistiques des deux pays et de porter un regard critique sur la façon de rendre compte de l'actualité des deux côtés du Rhin. Radio France avait mis à disposition de sa radio jeune « Le Mouv' » un studio sur le site dont ont pu bénéficier les participants de cet atelier radio franco-allemand. Ont entre autre participé des journalistes des radios jeunes « le Mouv' » (Radio France), « Radio Campus » de Rennes, Toulouse et Dijon, de « France Inter » (Radio France) ainsi que « Radio Fritz » (Rundfunk Berlin-Brandenburg), « You FM » (Hessischer Rundfunk) et « Unser Ding » (Saarländischer Rundfunk).

Séminaire radio franco-allemand à Rennes du 4 au 9 novembre 2007

Cette année encore l'OFAJ, Radio France et l'ARD-ZDF-Medienakademie ont invité dix jeunes journalistes français et allemands à participer à un séminaire radio franco-allemand. Comment concilier développement économique et préoccupations écologiques ? C'est l'une des pistes de réflexion qui a été exploitée lors du séminaire pour jeunes journalistes prévu du 4 au 9 novembre 2007 à Rennes dans les locaux de France Bleu Armorique. Les jeunes journalistes ont réalisé des reportages sur le thème de l'écologie et du développement durable et ont pu échanger leurs points de vue sur les pratiques journalistiques des deux pays.

Les participants ont élaboré en tandems binationaux les différents aspects du thème choisi lors d'une émission commune franco-allemande (recherches, interviews, montage, doublage, production, animation etc.). L'objectif de l'atelier est de réaliser des émissions communes pour développer une coopération entre les radios jeunes en France et en Allemagne. Durant cette semaine, les jeunes journalistes ont pu se familiariser avec le traitement de l'actualité au sein d'une rédaction franco-allemande.

Lettre d'information de l'OFAJ

Le service de presse de l'OFAJ diffuse une lettre d'information bilingue « OFAJ-Info-DFJW » de façon périodique (quatre numéros en 2007) qui s'adresse aux responsables d'associations et d'institutions, aux décideurs politiques et aux journalistes. Le tirage est de 6 000 exemplaires. La diffusion est assurée par voie postale et courriel. « OFAJ-Info-DFJW » peut également être téléchargée sur le site Internet de l'OFAJ. En 2007, le contenu éditorial de la lettre d'information a été repensé : l'introduction d'un dossier thématique et des textes d'auteurs externes a été accompagnée de ton et de style.

Citations originales

Bourses pour jeunes journalistes

« Ce stage a été une excellente porte d'entrée dans un journal quotidien d'envergure nationale. J'étais ravie d'assister à la fabrication de chaque numéro, de vivre dans la fièvre de l'actualité et le souci de réactivité immédiat. »

Caroline du Bled, stagiaire à la Tageszeitung (TAZ) à Berlin en septembre et octobre 2007

« En tant que journaliste radio (Radio campus Paris) j'ai apprécié de pouvoir compléter mes expériences précédentes en télévision par ce stage à la chaîne 3Sat, grâce à la bourse pour jeunes journalistes de l'OFAJ. »

Aline Brachet, stagiaire à l'émission « Kulturzeit » de la chaîne 3Sat du 27 avril au 22 juin 2007

Séminaire radio à Rennes

« De la visite d'une ferme «bio» jusqu'à l'école d'agronomie, en passant par les micro-trottoirs dans les rues de Rennes, les apprentis reporters font preuve de motivation mais aussi de professionnalisme. Même s'il est difficile pour certains de respecter la «deadline» imposée, on peut dire que le pari est plus que réussi. Montage, mixage et présentation de l'émission terminés, le moment est venu d'écouter le résultat final. Difficile alors pour ces jeunes professionnels de ne pas exprimer une certaine fierté d'avoir conçu ce qui, quelques jours avant, leur semblait encore inconcevable ! »

Elisabeth Scherrer, participante du séminaire radio du 5 au 9 novembre 2007 à Rennes

Rencontre franco-allemande de journalistes spécialisés en éducation

« La rencontre avec les journalistes allemands a été très enrichissante. Je suis très satisfaite de ce voyage d'études »

Florence Pagneux, journaliste à l'agence AEF (Agence Education Formation), Paris

« Je pense que cette initiative mérite d'être reconduite, spécifiquement dans le cadre franco-allemand. C'est, à mon sens, exclusivement sur cette relation qu'il faut faire porter l'effort ».

Benoît Floc'h, journaliste à la revue Le monde de l'éducation, Paris

Répartition des dépenses d'intervention par bureau
Aufteilung der Zweckausgaben nach Referat

Dépenses d'intervention/ Zweckausgaben 2007	en euros/ in Euro	en pourcentage/ in Prozent
Echanges scolaires et extra-scolaires/ Schulischer und außerschulischer Austausch	7.669.471	44,16
Formation professionnelle et échanges universitaires / Berufsausbildung und Hochschulaustausch	4.494.531	25,88
Formation interculturelle/ Interkulturelle Ausbildung	2.901.882	16,71
Forum Société/ Forum Zukunft und Gesellschaft	1.761.253	10,14
PECO et PESE/ MOE und SOE	540.419	3,11
Total/ Gesamt	17.367.556	100,00

Répartition des dépenses d'intervention par type de programmes
Aufteilung der Zweckausgaben nach Programmart

	Dépenses d'intervention/ Zweckausgaben (1)	en pourcentage/ in Prozent	Nombre de participants/ Anzahl der Teilnehmer (2)	en pourcentage/ in Prozent	(1)/(2)
Echanges de groupes/ Gruppenbegegnungen	14.902.232 €	85,81	197.614	97,92	75,41
Echanges individuels/ Einzelaustausch	2.465.324 €	14,19	4.204	2,08	586,42
Total/Gesamt	17.367.556	100,00	201.818¹⁾	100,00	86,05

1) Le nombre de participants a augmenté de 10,82% par rapport à l'année précédente (182.104 en 2006)/ Die Anzahl der Teilnehmer hat um 10,82% im Vergleich zum letzten Jahr zugenommen (182.104 in 2006).

Répartition des jeunes échangés par nationalité
Aufteilung der Teilnehmer nach Nationalität

	Nombre de participants en %/ Anzahl der Teilnehmer in %
Français/ Franzosen	53,16
Allemands/ Deutsche	46,84
Total/ Gesamt	100,00

Répartition des programmes par pays
Aufteilung der Programmanzahl nach Land

	Nombre de programmes (en %)/ Anzahl der Programme (in %)
France/ Frankreich	5.299 (54,04)
Deutschland/ Allemagne	4.506 (45,96)
Total/ Gesamt¹⁾	9.805 (100,00)

1) Le nombre des programmes trinationaux non compris dans le total s'élève à 219 auxquels ont participé environ 7.700 participants. Die Anzahl der in dieser Summe nicht enthaltenen trinationalen Begegnungen beläuft sich auf 219 mit ca. 7.700 Teilnehmern

Nos partenaires

Il nous serait impossible de concevoir notre travail, de développer de nouveaux programmes, de réaliser toutes les activités présentées dans ce rapport sans nos partenaires ! Avec eux, nous entretenons un dialogue permanent, nous écoutons leurs suggestions, nous les soutenons, les conseillons, les aidons à mettre en place un champ d'expériences novateur. Bref à dégager des initiatives qui touchent directement les jeunes.

Combien sont-ils chaque année ? Environ 5 000, la plupart bien sûr en France et en Allemagne, mais n'oublions pas ceux situés dans les pays d'Europe centrale et orientale, de l'Europe du Sud-Est, de l'Union Européenne et du pourtour méditerranéen.

Qui sont-ils ?

des associations de jeunesse des deux pays

des associations sportives, culturelles, scientifiques, techniques, etc.

des jardins d'enfants, des écoles primaires, des collèges, des lycées, des universités, des grandes écoles, etc.

des centres de formation, des chambres professionnelles, des chambres de métiers

des centres linguistiques

des comités de jumelage

Ministère de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche, Ministère des Affaires Etrangères, Ministère de l'Education Nationale (DREIC et DGESCO) etc.

des institutions, des rectorats

des fondations, des entreprises

Citons quelques **partenaires français** particulièrement actifs dans les échanges (liste des partenaires allemands ci-contre) :

A Cœur Joie

ADEAF (Association de développement de l'Enseignement de l'allemand en France

AEC – Assemblée européenne des citoyens

AFCCRE-Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe, Orléans

Amicale Bourguignonne des Sports

APECIMM

Association française des Petits Débrouillards

BILD-Bureau International de Liaison et de Documentation, Paris

BIEF-Bureau International de l'Édition Française

CALLIOPE

CEFIR-Centre d'Éducation et de Formation Interculturel Rencontre, Dunkerque

CEMEA-Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Éducation active

Centre Européen Robert Schuman

Centre National Pédagogique des MFR

Cité nationale de l'histoire de l'immigration (CNHI)

CNOSF-Comité National Olympique et Sportif Français, Paris

Compagnons Bâtisseurs

Compagnons du Devoir

Concordia

Culture et Liberté, Paris

Direction des Musées de France

Entente franco-allemande

Entraide allemande, Paris
FAFA-Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe
Fédération des Chorales franco-allemandes
Fédération Léo Lagrange, Paris
Forum franco-allemand des jeunes artistes/Théâtre des Asphodèles
Foyer International d'Etudes Françaises
Francas, Paris
France Mobil
FRMJC Région Centre
Gwennili
IECCC
IFAC Bourgogne
INFA Europe
Inter Echanges
IUFM d'Aquitaine
JET-Jeunesse Echanges Transnationaux, Marseille
Jeunesse et Reconstruction
La Maison de l'Algérie
L'Arbre à Paroles
Ligue française de l'Enseignement et de l'Education permanente, Paris
Mission locale des Bords de Marne
Mix-Cité 31
Peuple et Culture, Paris
Pistes-Solidaires
Planète sciences
RE FOR ME
REGC
Roads
Roudel
Scouts et Guides de France
Solidarités Jeunesse
Tetraèdre Passages
Théâtre des Asphodèles - Forum Lyon, Lyon
UCJG-Union chrétienne de Jeunes gens, Paris
UFCV-Union française des Centres de Vacances et de Loisirs, Paris
Une Terre Culturelle
Vacances musicales sans frontières

Institutions

Agences française et allemande du programme européen jeunesse
Ambassade d'Allemagne à Paris
Ambassade de France à Berlin
CIDJ-Centre d'Information et de Documentation Jeunesse
CNAJEP-Comité national des Associations de Jeunesse et d'Education populaire
CNOUS-Centre national des Œuvres universitaires
DAAD-Office allemand d'Echanges universitaires
DARIC-Délégation académique aux relations internationales et à la coopération
Fédération des maisons franco-allemandes
Fonds social européen

IJAB-Service international d'échanges de jeunes et d'accueil d'experts du domaine de la jeunesse
Instituts français en Allemagne
Instituts Goethe en France
Office germano-polonais pour la Jeunesse, Potsdam/Varsovie
OSCE dans les pays du Sud Est de l'Europe et MINUK au Kosovo
Secrétariat franco-allemand pour la Formation professionnelle
Tandem-Bureau de coordination pour les échanges germano-tchèques
Université franco-allemande, Sarrebruck
et les différents ministères et collectivités territoriales

Partenaires médias, entreprises, etc.

Animafac (réseau d'associations étudiantes françaises)
ARPEJ (Association Région Presse Enseignement Jeunesse)
Arte
Automobile Club Action Plus
Centre International d'études pédagogiques (CIEP)
Jets d'encre (Association nationale pour la promotion et la défense de la presse d'initiative jeune)
Le Mouv' (Radio France)
Ministère de l'Education Nationale
Office franco-qubécois pour la Jeunesse (OFQJ)
Radio France
Semaine internationale de la Critique
TV5MONDE

Conseil d'Administration de l'OFAJ - 2007

REPRESENTATION DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

MEMBRES

Frau Ministerialdirigentin
Karin REISER
Bundesministerium für Familie, Senioren,
Frauen und Jugend

Etienne MADRANGE
Directeur
Direction de la Jeunesse et de l'Education
Populaire
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la
Vie Associative

Herr Vortragender Legationsrat I. Klasse
Peter DETTMAR
Auswärtiges Amt

Marie-Christine SARAGOSSE
Sous-Directrice de la Coopération culturelle et
artistique
Ministère des Affaires Etrangères

Herr Regierungsdirektor
Gerhard DIEKMANN
Bundesministerium der Finanzen

Jeanne MORENO-BLOSSEVILLE
Direction du Budget au bureau de la culture, de
la jeunesse et des sports
Ministère du Budget, des Comptes publics et de
la Fonction publique

SUPPLEANTS

Frau
Ingrid-Barbara SIMON
Bundesministerium für Familie, Senioren,
Frauen und Jugend

NN
Représentant de la Direction Jeunesse et
de l'Education populaire
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de
la Vie Associative

Herr Legationssekretär
Michael DOHMEN
Auswärtiges Amt

Jean-Louis DEROIDE
Représentant de la sous-direction de la
coopération culturelle et artistique
Ministère des Affaires Etrangères

Frau Regierungsdirektorin
Ute HALLMANN-HÄBLER
Bundesministerium der Finanzen

NN
Représentant du bureau de la culture, de la
jeunesse et des sports
Ministère du Budget, des Comptes publics et de
la Fonction publique

REPRESENTATION DES COLLECTIVITES LOCALES

Herr Minister
Helmut RAU
Ministerium für Kultus, Jugend und Sport
des Landes Baden-Württemberg

Herr Staatssekretär
Michael EBLING
Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Jugend
und Kultur

Monsieur Jean-Pierre MASSERET
Président du Conseil Régional de Lorraine
Sénateur de la Moselle
Conseil Régional de Lorraine

Monsieur Adrien ZELLER
Président du Conseil Régional d'Alsace

REPRESENTATION DE L'ASSEMBLEE NATIONALE ET DU BUNDESTAG

Herr
Dr. Andreas SCHOCKENHOFF
Mitglied des Bundestages
Deutscher Bundestag

Frau
Monika GRIEFAHN
Mitglied des Bundestages
Deutscher Bundestag

Monsieur Yves BUR
Député du Bas-Rhin
Vice-Président de l'Assemblée Nationale
Assemblée Nationale

Monsieur Jean-Louis IDIART
Député de la Haute-Garonne
Assemblée Nationale

JEUNES

Herr
Thies GROTHE
Landesjugendring Schleswig-Holstein

Frau
Martina BUCHER
Deutsche Sportjugend

Monsieur Loïc JAEGERT
Représentant du Haut-Rhin au Conseil national
de la Jeunesse

Madame Karine SCHNEIDER
Représentante du CNJ

REPRÉSENTANTS DES MINISTRES CHARGÉS DE LA JEUNESSE

Monsieur Etienne MADRANGE
Directeur de la Jeunesse, de
l'Éducation Populaire
Ministère de la Jeunesse, des Sports
et de l'Éducation Populaire

Représentant de la Direction
de la Jeunesse et de l'Éducation
Populaire

REPRÉSENTANTS ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

MEMBRE

SUPPLÉANT

Monsieur Jean GAEREMYNCK
Délégué Général à l'Emploi et à
la Formation Professionnelle
Ministère de l'Emploi, de la Cohésion
Sociale et du Logement

Représentant à la Délégation à l'Emploi
et à la Formation professionnelle

Monsieur Marc FOUCAULT
Directeur des Relations Européennes et
Internationales et de la Coopération
Ministère de l'Éducation Nationale,
de l'Enseignement Supérieur et de
la Recherche

Représentant de la Direction des
Relations Européennes et Internationales
et de la Coopération

Monsieur Benoît PAUMIER
Délégué au Développement et aux
Affaires internationales
Ministère de la Culture et de la
Communication

Représentant de la Délégation au
Développement et aux Affaires
internationales

REPRÉSENTANTS SOCIÉTÉ CIVILE

Monsieur Karl BOUDJEMA
Chargé des Projets européens au
Secrétariat National de l'Alliance
Nationale des UCJG-YMCA

Mademoiselle Isabelle CAVE
Chargée de Mission
Représentation de la Région
Basse-Normandie à Bruxelles

Monsieur Jean VINTZEL
Membre du Conseil d'Administration
C.N.O.S.F.

Monsieur Jérémy DUFOUR
Membre de la Commission des Jeunes
C.N.O.S.F.

JEUNES

Mademoiselle Sonia LACOUR

Mademoiselle Mélanie VOISIN

Monsieur Cédric GIORGI

Monsieur Paul HERAULT

REPRÉSENTANTS DE L'ECONOMIE

Monsieur Jean-Jacques GIANNESINI
Secrétaire Général du Conseil National
des Missions locales

Madame Karine GUILLET
Coordonnatrice Groupe Europe
International

Monsieur Daniel GOEUEVERT

Monsieur Thierry PREVOST

REPRÉSENTANTS D'UNE INSTITUTION FRANCO-ALLEMANDE

Monsieur Jean ROZAT
Directeur Général
Arte France

Madame Béatrice ANGRAND
Conseiller du Président
Relations franco-allemandes
Arte France

REPRÉSENTANTS DES MEDIAS

Monsieur Michel MEYER
Directeur Général Adjoint de Radio France
Directeur du Réseau France Bleu

Madame Cécile CALLA
Le Monde